

PRILOGA 10

Učni načrti predmetov



Univerza v Mariboru
University of Maribor

Filozofska fakulteta
Faculty of Arts

(znak članice UM)

OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet:	Slovenski jezik in kultura 1
Subject Title:	Slovene language and culture 1

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije – angleščina Interlingual Studies – English		1.	zimski/ autumn

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30	60			90	6

Nosilec predmeta / Lecturer: Alenka Valh Lopert

Jeziki / Predavanja / Lecture: slovenski / Slovene
Languages: Vaje / Tutorial: slovenski / Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogojev ni.

Prerequisites:

None.

Vsebina:

- Uvod v študij slovenskega jezika.
- Filologija, slovanska filologija; slavistika, slovenistika, jezikoslovje.
- Lingvistika: predmet lingvističnega preučevanja, različne klasifikacije jezikov, zgodovinski pregled, slovensko jezikoslovje na ustanovah v Sloveniji in po svetu.
- Ravnine jezikovnega sistema: izbrane monografije in pomembnejši prispevki za posamezne jezikovne ravnine.
- Slovnice, slovarji in pravopisi slovenskega jezika.
- Pisave in njihov razvoj s posebnim poudarkom na vrstah pisav v zgodovini slovenskega knjižnega jezika.
- Pomembnejša slovenska periodika, študijski obiski knjižnic, navajanje virov in literature.
- Pravopis in glasoslovje slovenskega jezika.
- Slovenska kulturna zgodovina v prazgodovinskem obdobju, antiki, ob naselitvi Slovanov in v srednjem veku v primerjavi s stanjem v drugih evropskih deželah.

Contents (Syllabus outline):

- Introduction to the study of the Slovene language.
- Philology, Slavic philology; Slavistics, Slovenistics.
- Linguistics: subject of linguistic research, language classifications, historical preview, Slovene linguistics at home and abroad.
- Language levels: selected monographs and other important literary work.
- Grammars, dictionaries and orthographic dictionaries of Slovene language.
- Writing and its historical development with special emphasis on the development of Slovene writing.
- Important Slovene periodicals, excursions to libraries, citing textbooks.
- Orthography of the Slovene language.
- Phonetics of the Slovene language.
- Slovene cultural history in the prehistory, the Classical World, at the settlement of the Slavs and the Middle Ages compared to other European countries.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Helena DOBROVOLJC, 2004: *Pravopisje na Slovenskem*. Ljubljana: Založba ZRC SAZU.
- Miran HLADNIK, 1994: *Praktični spisovnik ali šola strokovnega ubesedovanja*. Ljubljana: samozaložba, 126–140.
- *Slovenski pravopis*, 2003. Ljubljana: Založba ZRC SAZU.
- Cvetka ŠERUGA PREK, Emica ANTONČIČ, 2003: *Slovenska zborna izreka*. Maribor: Aristej.
- Jože TOPORIŠIČ, 2000: *Slovenska slovnica*. Maribor: Založba Obzorja.

Cilji:

Objectives:

Cilj tega predmeta je usvojiti osnovne jezikoslovne izraze, seznaniti se z raziskovalno organiziranostjo slovenskega jezika v preteklosti in danes, utrditi in poglobiti znanja pravopisa in glasoslovja slovenskega jezika, pridobiti znanja pisanja in predstavitve strokovnega besedila ter spoznati kulturno zgodovino Slovencev od naselitve do srednjega veka.	The objective of this course is to familiarize students with basic linguistic terminology and language research both historically and contemporarily, to establish and deepen knowledge of Slovene orthography and phonetics, to help students acquire necessary written and oral skills to familiarize students with the Slovene cultural history from the settlement to the Middle Ages..	
Predvideni študijski rezultati:	Intended learning outcomes:	
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: - izkazati razumevanje temeljnih jezikoslovnih izrazov; - izbrati, najti ter uporabiti gradivo za študij (slovenskega) jezikoslovja; - oceniti in uporabiti izsledke raziskav slovenskega jezika; - uporabiti teoretično pravopisno-pravorečno znanje in z njim analizirati ter ovrednotiti konkretna besedila; - napisati in predstaviti strokovno besedilo. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: - uporaba temeljnih jezikoslovnih pojmov; - zmožnost iskanja ter uporabe znanstvene literature; - sposobnost pravilnega pisnega tvorjenja in ustne predstavitve strokovnega besedila - sposobnost iskanja virov o kulturni zgodovini Slovencev in to postaviti v evropski in svetovni okvir (literatura ...).	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able: - to demonstrate understanding of basic linguistic terminology; - to select, find and use reference books to study (Slovene) linguistics; - to assess and use results of Slovene language research; - to use theoretical orthographic and phonetic knowledge to analyse and evaluate concrete texts; - to form and present a professional text. Transferable/Key Skills and other attributes: - use of basic linguistic terminology; - ability to deal with scientific literature; - ability to properly form and present written professional texts - ability to find information on the Slovene cultural history and set it into the European and global context.	
Metode poučevanja in učenja:	Learning and teaching methods:	
- frontalno delo - skupinsko delo - individualno delo	- formal lectures - group work - individual work	
Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
- sodelovanje pri seminarskih vajah, - seminarska naloga z ustno predstavitvijo, - pisni izpit.	10 % 20 % 70 %	- participation in tutorial, - seminar paper with oral presentation, - written exam.
Materialni pogoji za izvedbo predmeta :	Material conditions for subject realization	
- prenosni računalnik - projektor - grafoskop - kasetofon - DVD/CD-predvajalnik - fonolaboratorij	- personal computer - projector - OHP - tape-recorder - DVD/CD-player - phonolaboratory	
Obveznosti študentov:	Students' commitments:	
(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)	(written, oral examination, coursework, projects):	
- sodelovanje pri seminarskih vajah - seminarska naloga z ustno predstavitvijo - pisni izpit	- participation in tutorial - seminar paper with oral presentation - written exam	

Medjezikovne študije – angleščina – novi učni načrti



Univerza v Mariboru
University of Maribor

Filozofska fakulteta

(znak
članice
UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet:	Literatura in kultura 1 - AN
Subject Title:	Literature and Culture 1 - EN

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije – angleščina Interlingual Studies – English		1.	zimski autumn

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15					75	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Michelle Gadpaille

Jeziki / Predavanja / Lecture: angleški / English
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Pogojev ni.	None.
-------------	-------

Vsebina:

- Kulturno zaznamovane pesniške konvencije.
- Pripovedne konvencije v kulturnem kontekstu: pravljice, ljudske pripovedke in kratke zgodbe.
- Himne, emblemi in moto kot kulturna sredstva.
- Šport kot nosilec kulture.
- Film kot nosilec kulture: *Born on the 4th July*, *Educating Rita*, *Trainspotting*.
- Dekodiranje karikatur, semiotika karkatur.
- Kulturno zaznamovani besedni nizi: avstralsko besedišče, ameriški črnski/mladostniški slang.
- Eurožargon.
- Oglaševalski jezik: konvencije, kulturne razlike.
- Naslavljanje-primerjalno.

Content (Syllabus outline):

- Culturally-bound poetry conventions.
- Narrative conventions in cultural context: Fairy tales, folk tales and short stories.
- National anthems, emblems and mottos as cultural vehicles.
- Sport as cultural vehicle.
- Film as cultural carrier: *Born on the 4th July* (American), *Educating Rita* (English); *Trainspotting* (Scottish).
- Decoding cartoons; cartoon semiotics.
- Culturally based lexical sets: Australian vocabulary: American black/youth slang.
- Eurojargon.
- Advertising language: conventions, cultural differences.
- Comparative etiquette.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Jandt E. F. 2006: *An Introduction to Intercultural Communication: Identities in a Global Community*, London, Sage Publications.
- Internetni viri.
- Različni časopisi, revije in druge primerne publikacije.

Cilji:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente s temelji osrednjih angleško-govorečih kultur, razviti njihovo dojemljivost za kulturno mnogopomenskost v »visokih« in »nizkih«, verbalnih in vizualnih medijih, jih prepričati v pomen preverjanja kulturnih neznank in jim predstaviti vire za odpravljanje le-teh, in jih motivirati za tekoče osveževanje vedenja o drugih kulturah.

Objectives:

The objective of this course is to introduce students to the fact-base of the major English-speaking cultures, to develop their sensitivity to cultural signification in both high and low, verbal and visual media, to teach students the necessity of checking cultural unknowns and the resources to know where to check, and to motivate students to keep their cultural knowledge up to date.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- spoštovati roke,
- revidirati svoje lastno pisanje,
- prepoznavati kulturnospecifične vzorce govorenega diskurza,
- le-te analizirati in jih natančno upoštevati.

Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- zmožnost prepoznavanja kulturnospecifičnih vzorcev govorenega diskurza, jih analizirati in jih natančno upoštevati,
- zmožnost tujcu razložiti posebnosti svoje lastne kulture.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course, students will be able to:

- work to a deadline,
- revise their own writing,
- recognize culturally-specific patterns of verbal discourse,
- analyse and imitate these accurately.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- ability to recognize culturally-specific patterns of visual discourse and to analyze and imitate these accurately,
- ability to explain their own culture's specifics to an outsider.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja,
- seminarji,
- pisne naloge.

Learning and teaching methods:

- lectures,
- seminars,
- writing assignments.

Načini ocenjevanja:

- 10 pisnih nalog,
- portfolio s popravljenimi nalogami,
- pisni izpit.

Delež (v %) /
Weight (in %)

25
25
50

Assessment:

- 10 writing assignments,
- portfolio of edited writing,
- written exam.

Materialni pogoji za izvedbo predmeta :

- CD predvajalnik
- DVD predvajalnik
- grafoskop
- prenosni računalnik
- LCD projektor
- TV sprejemnik
- dostop do interneta

Material conditions for subject realization

- CD player
- DVD player
- overhead projector
- portable computer
- projector
- TV set
- Internet access

Obveznosti študentov:

(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)

- seminarji,
- pisne naloge,
- portfolio,
- pisni izpit.

Students' commitments:

(written, oral examination, coursework, projects):

- Seminars,
- writing assignments,
- portfolio,
- written exam.



Univerza v Mariboru
University of Maribor

Filozofska fakulteta

(znak
članice
UM)

OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet:	Glasoslovje angleškega jezika
Subject Title:	English Phonetics and Phonology

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije – angleščina Interlingual Studies – English		1.	zimski autumn

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15					75	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Dunja Jutrović

Jeziki / Predavanja / Lecture: angleški / English
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogojev ni.

Prerequisites:

None.

Vsebina:

Govorilni organi.
Tvorba glasov: izrazoslovje, fonemska in deloma tudi fonetična pisava.

- Ločevalne lastnosti, po katerih so posamezni glasovi poimenovani.

Sintagmatika fonemov.
Samoglasniški sistemi dolgih in kratkih samoglasnikov ter dvoglasnikov, vokalični trikotnik, zakonitosti pri izgovorjavi, šibke oblike samoglasnikov.

Soglasniki glede na mesto in način tvorbe: zaporniki, priporniki, zlitniki; nosni, drsni in jezični glasovi, razmerje med zvonečimi in nezvonečimi glasovi.

Variante glede na položaj v govorni verigi: asimilacija, izpust,...;

Besedni naglas v angleščini: tudi v zloženkah.

- Stavčni poudarek in stavčna intonacija: tonske skupine za različne vrste povedi (z različnimi modalnostmi).
- Elementi akustične fonetike.

Contents (Syllabus outline):

- Vocal organs.
- Production of sounds: terminology, phonemic and partly also phonetic transcription.
- Distinctive features giving phonemes their names.
- Syntagmatic relationships between phonemes.
- Vowel system of long and short pure vowels and diphthongs, the vocalic triangle, rules of speech production, weak forms of vowels.
- Consonants according to place and manner of production: plosives, fricatives, affricates; nasals, liquids, approximants, the relationship between voiced and voiceless, lenis and fortis sounds.
- Variants depending on position in the stream of speech: assimilation, elision,....
- Word stress in English: including compounds.
- Sentence stress and sentence intonation: tone groups in different types of sentence (different modalities).
- Elements of acoustic phonetics.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Cruttenden, A. 2001: *Gimson's Pronunciation of English*, Edward Arnold, sixth edition, London.
- Roach, P. 2001: *English Phonetics and Phonology*, Cambridge University Press, third edition.
- O'Connor, J. D. 1973: *Intonation of Colloquial English*, Longman, second edition, London.
- Ladefoged, P. 1995: *Elements of Acoustic Phonetics*, University of Chicago Press, second edition.

Cilji:

Objectives:

Cilj tega predmeta je razumevanje temeljnih zakonitosti angleškega glasovnega sistema in sposobnost glasovnega kontrastiranja in spoznavanja interferenc, prepoznavanje glasovnih značilnosti v avtentičnih govorih obeh najbolj razširjenih variantah angleškega jezika (britanski in ameriški izgovorjavi angleščine), aplikacija pridobljenega znanja v lastni izgovor angleščine kot tujega jezika.

The objective of this course is to understand the basic principles of the English sound system and the ability to distinguish between sounds and recognise forms of interference, to be able to recognise sound features in the authentic speech of both major English accents (British English and American English), to be able to apply the acquired knowledge in one's own English as a foreign language.

Predvideni študijski rezultati:

Intended learning outcomes:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben

- ločiti med: fonetiko (vedo o posameznih glasovih) in fonologijo (razločevalno oblikovnostjo), fonemom in alofonom,
- naučiti se pravilnega izgovora angleških glasov in njihovih variant,
- uporabiti sistem angleških samoglasnikov in soglasnikov, fonemski (in deloma fonetični) zapis izgovorjenih in zapisanih besed in povedi, besedne naglase ter stavčne poudarke in intonacije (različne oblike le-teh in njihove pomene),
- uporabljati glasoslovno izrazoslovje in teoretične opise izgovorjave,
- obvladati osnove akustične fonetike.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- poznavanje temeljnih zakonitosti izgovora angleščine in povezovanje le-teh s stvarnim govorom omogoča študentu, da oblikuje kritični odnos do svojega izgovora v angleščini kot tujem jeziku in da ga nenehno izpopolnjuje,
- usvajanje angleškega jezika na višjih slovničnih ravneh.

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to

- distinguish between phonetics (the study of speech sounds) and phonology (how speech sounds structure into larger units), the phoneme and allophone,
- correct their pronunciation and become sensitive to speech sounds as part of a system and their variants,
- use the system of English vowels and consonants, the way they behave in different contexts, the phonemic (and partly phonetic) transcription of spoken words and sentences, word stress and sentence stress and intonation (various forms and meanings),
- explore theoretical issues, i.e. phonetic terminology and the description of speech,
- master the basics of acoustic phonetics.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- knowledge of the basic principles of the pronunciation of English in relation to actual speech enables the student to form a critical attitude toward his/her pronunciation of English as a foreign language and constantly improve it;
- language learning at higher levels of grammar.

Metode poučevanja in učenja:

Learning and teaching methods:

- predavanja (metoda razlage in pojasnjevanja z zaključno diskusijo),
- vaje (laboratorijske vaje: slušne in artikulacijske; individualne in v parih),
- reševanje odprtih nalog in problemov,
- domače naloge

- lectures (method of explanation and clarification with final discussion),
- lab work (auditory and articulatory; individual and in pairs),
- problem solving tasks,
- homework assignments

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /
Weight (in %)

Assessment:

- prisotnost na predavanjih in vajah
- sodelovanje na predavanjih in vajah
- reševanje odprtih nalog in

10
10
15

- class attendance
- active class participation
- problem solving tasks

• problemov • opravljene domače naloge • pisni izpit	15 50	• completed homework • written exam
--	------------------	--

Materialni pogoji za izvedbo predmeta :

• CD predvajalnik • DVD predvajalnik • grafoskop • prenosni računalnik • LCD projektor • TV sprejemnik • dostop do interneta
--

Material conditions for subject realization

• CD player • DVD player • overhead projector • portable computer • projector • TV set • Internet access
--

Obveznosti študentov:

• opravljene domače naloge • študij predpisane literature • aktivno sodelovanje na predavanjih in vajah • pisni izpit • prisotnost na predavanjih in vajah
--

Students' commitments:

(written, oral examination, coursework, projects):

• completed homework • study of prescribed texts • active class participation (lectures and language practice) • written exam • class attendance
--



Univerza v Mariboru
University of Maribor

Filozofska fakulteta

(znak
članice
UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet:	Pisno sporočanje in ustno tvorjenje besedil v angleščini 1
Subject Title:	Written and Oral Communication in English 1

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije – angleščina Interlingual Studies – English		1.	zimski autumn

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			30		60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Michelle Gadpaille

Jeziki / Predavanja / Lecture:
Languages: Vaje / Tutorial: angleški / English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogojev ni.

Prerequisites:

None.

Vsebina:

- Branje zgodbe.
- Branje novic.
- Debatiranje.
- Tehnike logične predstavitve.
- Retorika prepričevanja.
- Spodbijanje argumentov.
- Pravila parlamentarnega razpravljanja.
- Improvizirani kratki govori.
- Razgovor za službo.
- Argumentacija in logika.
- Poslovna pisma.
- Življenjepis.
- Eseji.
- Poročila.
- Slovnica in slog.
- Raba vejice.
- Raba dvopičja in podpičja.
- Klišeji in idiomi.

Content (Syllabus outline):

- Reading a story.
- Reading the news.
- Debating.
- Techniques of logical presentation.
- Rhetoric of persuasion.
- Rebuttal.
- The rules of parliamentary procedure.
- Impromptu short speeches.
- Job interviews.
- Argumentation and logic.
- Business letters.
- Curriculum Vitae.
- Essays.
- Reports.
- Grammar and style.
- Comma use.
- Colon and semi-colon use.
- Cliches and idioms.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Mlynarczyck, R. and Haber, S. H. 2005: *In Our Own Words; Student Writers at Work*, Cambridge.
- Holmes, V. and Moulton, M. 2001: *Writing Simple Poems; Pattern Poems for Language Acquisition*, Cambridge.
- Baker, J. 1984: *The Communication Circuit: Reading and Writing Skills*. Prentice-Hall.
- Greenbaum, S. 1991: *An Introduction to English Grammar*, New York, Longman.

Cilji:

Cilj tega predmeta je izboljšati sposobnost pisnega izražanja mladih prevajalcev v angleščini, razviti zmožnost pisnega izražanja na različne načine, od kreativnega do poslovnega, privzgojiti študentom zavest o potrebi po skrbnem načrtovanju, strukturiranju, pisanju, pregledovanju, popravljanju, ponovnem pisanju in predstavitvi dela, in vzpodbujati študente k samokritiki in samoizboljševanju lastnega dela.

Objectives:

The objective of this course is to improve writing ability in English for young translators, achieve competence in a variety of types of writing, from creative to business, introduce students to the necessity for intensive work on planning, structuring, writing, editing, reviewing, rewriting and presenting work, and to encourage students to learn self-critique and self-improvement.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- kreativno pisati v različnih proznih modelih,
- uporabljati lastne izkušnje pri pisanju,
- nadzorovati pripovedni glas in pripovedno osebo,
- izkazati poznavanje osnov angleške slovnice in skladnje,
- prepoznati in razvijati osnovne strategije pisanja odstavkov,
- kritično prisluhniti vrstnikom in jim posredovati konstruktivne povratne informacije,
- kritično oceniti posnetke lastnih nastopov.

Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- zmožnost načrtovanja in izvedbe projekta,
- zmožnost urejanja, popravljanja in ponovnega pisanja osnutkov besedil,
- zmožnost nepristranskega in konstruktivnega kritičnega ocenjevanja lastnega in dela drugih.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- write creative variation of prose models,
- use personal experience in writing,
- control voice and persona,
- demonstrate knowledge of basic English grammar and syntax.
- recognise and generate basic paragraph development strategies,
- listen critically to peer performances and provide constructive feedback,
- critique recorded self-performances.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- ability to plan and complete a project,
- ability to edit, correct and re-draft written texts,
- ability to formulate fair and constructive critique of their own and other people's work.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja,
- seminarske vaje,
- pisne naloge,
- ocenjevanje vrstnikov,
- projektno delo.

Learning and teaching methods:

- lectures,
- tutorial,
- writing assignments,
- peer assessment,
- project work.

Načini ocenjevanja:

- pisne naloge,
- projektno delo,
- portfolio s popravljenimi nalogami,
- pisni izpit.

Delež (v %) /
Weight (in %)

Assessment:

- writing assignments,
- project work,
- portfolio of edited writing,
- written exam.

Materialni pogoji za izvedbo predmeta :

- CD predvajalnik
- DVD predvajalnik
- grafoскоп
- prenosni računalnik
- LCD projektor
- TV sprejemnik
- dostop do interneta

Material conditions for subject realization

- CD player
- DVD player
- overhead projector
- portable computer
- projector
- TV set
- Internet access

Obveznosti študentov:	Students' commitments:
<i>(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)</i>	<i>(written, oral examination, coursework, projects):</i>
• pisni izpit, • pisne naloge, • projektno delo, • ocenjevanje vrstnikov, • portfolio.	• written exam, • written assignments, • project work, • peer assessment, • portfolio.



Univerza v Mariboru
University of Maribor

Filozofska fakulteta
Faculty of Arts

(znak
članice
UM)

OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet:	Uvod v študij jezika
Subject Title:	Introduction to the study of language

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije – nemščina Interlingual Studies - German		1.	poletni / spring

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		30			75	4

Nosilec predmeta / Lecturer: Karmen Teržan Kopecky

Jeziki / Predavanja / Lecture: slovenščina / Slovene
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: vpis v prvi letnik študija

Prerequisites:

Pogojev ni.

None.

Vsebina:

Contents (Syllabus outline):

- Teorije o nastanku jezikov, jezikovnem spreminjanju in tipologiji jezikov sveta,
- Jezikovne ravni: glasoslovje, oblikoslovje, besedje, skladnja, besedilna in diskurzna raven. Semantika.
- Sodobni komunikacijski modeli.
- Pomen in vloga jezikoslovja ter njegovih podzvrsti.
- Temeljni operacijski sistemi jezika (rekurenca, redundanca, gramatikalizacija, sintagmatski in paradigmatski odnosi, zaznamovanost, ikoničnost, pogostnost pojavitev; znakovni sistemi in drugo).
- Jezikovne kategorije in njihova reprezentacija.
- Jezik v kontekstu kulture.

- Theories of language origins. language change and typology of languages
- Levels of language: phonetics, phonology, morphology, syntax, text and discourse. Semantics.
- Contemporary communication models.
- The impact of linguistics and linguistic disciplines.
- Basic functional systems of language (recurrence, redundance, grammaticalization, syntagmatic and paradigmatic relations, markedness, grammaticalization, iconicity, token frequency, sign systems and other).
- Language categories and their representation.
- Language and culture.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Akmajian A./Demers R.A./ Farmer A.K./ Harnish R.M.: Linguistics. An Introduction to Language and Communication. Fourth Edition, The MIT Press, London/ Cambridge, 1995. (ISBN 0-262-51086-3)
- Demers R.A./ Farmer A.K.: A Linguistics Workbook. Third Edition, The MIT Press, London/ Cambridge, 1995. (ISBN 0-262-56091-7)
- Bloomfield L.: Die Sprache, Edition Praesens, Wien, 2001.
- Bußmann, H. 2002: *Lexikon der Sprachwissenschaft*, Kröner, Stuttgart.
- Comrie, B. / Matthews, S. / Polinsky, M. 1999: *Atlas jezikov. Izvor in razvoj jezikov*. DZS, Ljubljana. (ali angleški izvirnik ali nemški prevod: *Bildatlas der Sprachen*, Bechtermünz, 1998.)
- Cowan W./ Rakušan J.: Sourcebook for Linguistics. 3rd revised edition, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/ Philadelphia, 1999.
- Linke, A. / Nussbaumer, M. / P. Portmann. 2004: *Studienbuch Linguistik*, Niemeyer, Tübingen.
- Lyons J.: Einführung in die moderne Linguistik, Verlag C.H.Beck, München, 1995.

Cilji:	Objectives:	
Cilji tega predmeta so posredovati osnovna dejstva o delovanju, nastanku, spreminjanju jezikov ter komuniciranju, povezovanju in ločevanju po posameznih jezikovnih ravneh. Cilj je tudi spoznati pregled osnovnih tipoloških značilnosti in dobiti vpogled v različne tipologije jezikov, v problematiko razvrščanja jezikov v skupine in družine. Cilj je tudi ponuditi pregled jezikovnih zvrsti in njihovih značilnosti, spoznati študente z osnovnih jezikovnim inštrumentarijem in funkcionalnostjo jezikovnih kategorij.	The objective of this course is to give the basic facts about the function, origins and changing of languages as well as the basic facts about communication and the levels of language. The objective is also to recognize basic language typology characteristics, the different language typologies and the problems of classification of language groups or families. The objective of this course is also to offer a review of language varieties and their characteristics, to make students acquainted with basic linguistic principles and the functionality of linguistic categories.	
Predvideni študijski rezultati:	Intended learning outcomes:	
Po zaključku tega predmeta bo študent/-ka sposoben/-na:	On completion of this course the student will be able to:	
- izkazati znanje o osnovnih funkcijah jezika, nastajanju in širjenju jezikov ter o njihovi tipologiji; - izkazal bo razumevanje o osnovah delovanja jezikovnega sistema in ločevanja med jezikovnimi pojavnostmi in tipičnimi pojavitvami. Izkazal bo tudi razumevanje in osmislitev sporazumevalnih tipov in njihove kompleksnosti. Obenem pa bo prepoznal tudi variantnost jezika in dobil vpogled v jezikovno raznolikost sveta in kulturno pogojenost živih jezikov. - Uporaba in analiza: študent/-ka bo znal analizirati jezikovne ravni in njihove osnovne enote. Naučil se bo uporabljati metajezikovne prvine in tako opazovati jezikovne pojave v smislu posploševanja in primerjave.	- demonstrate the knowledge of the basic language functions, language origins and the basic linguistics disciplines about L-innovation and spread and the L-typologies; - demonstrate the understanding of the basic functions of the language system and distinguish between the levels of language, demonstrate the basic understanding of communication types and their complexity. At the same time the student will be able to recognize the language varieties and the diversity of the languages of the world as well as the cultural embedding of living languages. - Use and analysis: the student will be able to analyse the levels of language and their basic units. He/she will learn to deal with metalinguistic elements and to monitor linguistic phenomena in the sense of abstraction and comparison.	
Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:	Transferable/Key Skills and other attributes:	
- Spretnost komuniciranja (pisno in ustno izražanje), - uporaba informacijske tehnologije (iskanje informacij po spletu).	- communications skills (to express in speech and in writing), - use of information technology (searching for the information on the web).	
Metode poučevanja in učenja:	Learning and teaching methods:	
- predavanja - seminar	- lectures - seminar	
Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
- pisni izpit - referat - sprotno sodelovanje	50% 30% 20%	- written examination - oral presentation - active participation

Materialni pogoji za izvedbo predmeta :

učilnica, opremljena z grafoskopom in projektorjem za delo z računalnikom

Material conditions for subject realization

lecture room with video beamer which enables the presentation of experiments and multimedia contents.

Obveznosti študentov:

(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)

- pisni izpit - referat - sprotno sodelovanje

Students' commitments:

(written, oral examination, coursework, projects):

- written examination - oral presentation - active participation
--



Univerza v Mariboru
University of Maribor

Filozofska fakulteta

(znak
članice
UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet:	Angleško besedotvorje
Subject Title:	English Word-formation

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije – angleščina Interlingual Studies – English		1.	poletni spring

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Nada Šabec

Jeziki / Predavanja / Lecture: angleški / English
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogojev ni.

Prerequisites:

None.

Vsebina:

- Osnovni terminološki pojmi in definicije v besedotvorju.
- Klasifikacija in pomen besedotvornih postopkov (izpeljava, zlaganje, sestavljanje, krnitev, konverzija, akronimi, okrajšave, neologizmi).
- Produktivnost posameznih besedotvornih postopkov.
- Mejni primeri.
- Besedotvorni vzorci kot sredstvo za širjenje besednega zaklada.
- Uporaba besedotvornih struktur v vajah in besedilih ter prevajanje iz angleščine v slovenščino in obratno.

Content (Syllabus outline):

- Basic terminology and concepts.
- Classification of word-formation processes (derivation, compounding, blending, clipping, conversion, acronyms, initialisms, neologisms).
- Productivity.
- Borderline cases.
- Word-formation patterns as a means of expanding vocabulary.
- Practising translating texts containing word-formation structures from English to Slovene and vice-versa.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Davis, M. in S. Klinar. 1996. English Derivation. Ljubljana: FF.
- Klinar S. in M. Davis. Introduction to English Word-formation. Ljubljana: FF.
- Plag, Ingo. 2003. Word-formation in English. Cambridge: Cambridge University Press.
- * Stockwell, Robert in Minkova, Donka. 2001. English Words: History and Structure. Cambridge: Cambridge University Press.

Cilji:

Objectives:

Študentje spoznajo pomen besedotvorja za prevajanje, tako da usvojijo osnovno besedotvorno izrazje in se seznani s kontrastivnim pristopom k analizi in rabi angleških in slovenskih besedotvornih postopkov in struktur.

Students are made aware of the significance of word-formation for translation by learning basic word-formation terminology and applying contrastive approach to the analysis of word-formation processes and structures in English and Slovene.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- izkazati znanje osnovnih besedotvornih postopkov in strukture besed v angleškem jeziku v primerjavi s slovenščino,
- razumeti osnovno terminologijo in principe, na katerih temeljijo besedotvorni procesi.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- sposobnost prenosa teoretičnega znanja v prevajalsko prakso,
- sposobnost prepoznavanja besedotvornih pojavov v angleščini in iskanja prevodnih ustreznicev v slovenščini.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able:

- to demonstrate knowledge of basic word-formation processes and word structure in English in their comparison with Slovene,
- to demonstrate understanding of basic terminology and principles of word-formation.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- the ability to transfer theoretical knowledge into translation practice,
- the ability to recognize word-formation processes in English and finding their Slovene equivalents.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja,
- seminarske vaje,
- domače naloge.

Learning and teaching methods:

- lectures,
- tutorials,
- homework assignments

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /
Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)

- pisni izpit,
- reševanje odprtih nalog/problemov,
- prisotnost in aktivno sodelovanje pri predavanjih in vajah.

50
40
10

Type (examination, oral, coursework, project):

- written exam,
- problem solving,
- active participation in lectures and tutorials.

Materialni pogoji za izvedbo predmeta :

- učilnica z grafoskopom in/ali LCD-projektorjem,
- potrebna študijska literatura.
- možnost uporabe informacijskih tehnologij.

Material conditions for subject realization

- classroom with an overhead and/or LCD projector,
- literature
- access to IT equipment.

Obveznosti študentov:

(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)

- pisni izpit,
- domače naloge,
- sodelovanje pri predavanjih in vajah,
- reševanje odprtih nalog/problemov.

Students' commitments:

(written, oral examination, coursework, projects):

- written exam,
- homework assignments,
- participation in lectures and tutorials,
- problem solving.



Univerza v Mariboru
University of Maribor

Filozofska fakulteta

(znak
članice
UM)

OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet:	Lektorat angleškega jezika 1
Subject Title:	English Language Development 1

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije – angleščina Interlingual Studies – English		1.	poletni spring

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. Vaje Tutorial	Lek. vaje Lang. Dev.	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
/	/	/	70	/	50	4

Nosilec predmeta / Lecturer: Barbara Majcenovič Kline

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lecture: Vaje / Tutorial:	/
		angleški in slovenski / English and Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Pogojev ni.

None.

Vsebina:

Contents (Syllabus outline):

- Utrjevanje in ponavljanje: slovnični opis angleščine, enostavne povedi, glagol.
- Utrjevanje in nadgrajevanje znanj in zmožnosti v povezavi s predmetom Glasoslovje (medpredmetna povezava).
- Vaje za razvijanje slušne in govorne sposobnosti.
- Spoznavanje in pridobivanje novega besedišča.
- Spoznavanje posebnosti angleško govorečih kultur skozi prevajanje.
- Utrjevanje in ponavljanje: Samostalnik.
- Utrjevanje in nadgrajevanje znanj in zmožnosti v povezavi s predmetom Oblikoslovje (medpredmetna povezava).
- Vaje za razvijanje bralnih sposobnosti.
- Spoznavanje in pridobivanje novega besedišča.
- Spoznavanje posebnosti angleško govorečih kultur skozi prevajanje.

- Consolidation and repetition (revision): Grammatical description of English, Types of simple sentences, the verbal phrase.
- Consolidation and further development of skills and knowledge acquired in the course on phonetics (cross-curricular links).
- Exercises and activities for the development of listening and speaking skills.
- Acquisition of new vocabulary.
- Building awareness and appreciation of the English speaking world through translation.
- Consolidation and repetition (revision): the nominal phrase.
- Consolidation and further development of skills and knowledge acquired in the course on Morphology (cross-curricular links).
- Exercises and activities for the development of reading skills.
- Acquisition of new vocabulary.
- Building awareness and appreciation of the English speaking world through translation.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Spratt, M. & Taylor, L. B. 2000: **The Cambridge CAE Course**
- Jones, L. 2002: **New Progress to Proficiency**
- Hewings M. 2005: **Advanced Grammar in Use**
- Side, R. & Wellman, G. 2004: **Grammar and Vocabulary for Cambridge Advanced and Proficiency**
- Steer, J. M. & Carlisi K. A. 1998: **The Advanced Grammar Book**
- različna aktualna besedila iz časopisov, revij, z internetnih strani ipd. (a variety of authentic texts taken from newspapers, magazines and the internet).

Cilji:

Cilj tega predmeta je vzpodbuditi utrjevanje, ponavljanje in nadgradnjo znanj angleške slovnice, vzpodbuditi sposobnost razumevanja različnih govorcev angleškega jezika in besedil v različnih kontekstih na zahtevnejši ravni, vzpodbuditi sistematično razširjanje/bogatenje besednega zaklada skozi prevajanje.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- pravilne rabe angleške slovnice, predvsem v procesu prevajanja,
- pravilnega slušnega razumevanja zahtevnejših angleških besedil,
- uporabe slovarjev, drugih priročnikov in strokovne literature.
- pravilne rabe angleške slovnice, predvsem v procesu prevajanja,
- pravilnega bralnega razumevanja zahtevnejših angleških besedil,
- uporabe slovarjev, drugih priročnikov in strokovne literature.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- sposobnost in spretnost dela v parih in skupinah,
- sposobnost uporabe sodobnih informacijskih virov in tehnologij,
- zavest o potrebi stalnega izpopolnjevanja že pridobljenih znanj in zmožnosti skladno s hitrim razvojem stroke in pripravljenost za tako izpopolnjevanje,
- sposobnost samostojnega pridobivanja znanj in vedenj,
- sposobnost razvijanja lastnih raziskovalnih pristopov in usmerjenost v reševanje problemov,
- sposobnost reagiranja v konfliktnih situacijah,
- sposobnost razvijanja kritičnega uma, kritična analiza, sinteza,
- sposobnost delovanja v večjezikovnem in kulturnem okolju.

Objectives:

The objective of this course is to encourage the consolidation, repetition (revision) and upgrading of knowledge of the English grammar, to encourage the acquisition of the ability to understand different English speakers and texts in a variety of contexts at an advanced level and to encourage systematic vocabulary building through translating.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- use English grammar, especially in the process of translation,
- comprehend listening texts at an advanced level,
- use dictionaries, other resources and technical literature.
- use English grammar, especially in the process of translation,
- comprehend texts on a more advanced level,
- use dictionaries, other resources and technical literature.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- ability to work in pairs and groups,
- ability to use up-to-date sources of information and technology,
- recognition of the need and willingness to continually develop existing skills and knowledge due to the ever changing nature of language,
- ability to become an autonomous learner,
- ability to independently develop research strategies and problem solving techniques,
- knowledge of how to react in conflict situations,
- ability to analyze and bring together ideas,
- ability to work in a multilingual and multicultural environment.

Metode poučevanja in učenja:**Learning and teaching methods:**

• vaje, • delo z besedilom, • reševanje problemov, • diskusija/razprava, • delo v skupinah, • domače naloge (snemanje).
--

• exercises, • text-based work, • problem solving tasks, • discussion/debate, • group work, • homework assignments (recording).
--

Načini ocenjevanja:Delež (v %) /
Weight (in %)**Assessment:**

• kolokvij- pisni in ustni preizkus znanja, • ocena sodelovanja študenta v aktivnostih, • ocena opravljanja domačega individualnega dela.	70 10 20	• mid-term test (written and oral), • evaluation of student participation in class, • evaluation of homework assignments.
---	------------------------	---

Materialni pogoji za izvedbo predmeta :**Material conditions for subject realization**

• predavalnica, primerna za delo v parih in skupinah, • možnost uporabe informacijske tehnologije, • snemalni studio.

• classroom suitable for pair work and group work, • access to IT equipment, • recording studio.
--

Obveznosti študentov:*(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)***Students' commitments:***(written, oral examination, coursework, projects):*

• 80% prisotnost pri vajah, • kolokvij – pisni in ustni preizkus znanja, • sprotno sodelovanje in udejstvovanje študenta v aktivnostih, • sprotno opravljanje domačega individualnega dela.
--

• 80% attendance in class, • mid-term test – written and oral, • continuous participation in class (coursework), • regular completion of homework assignments.



Univerza v Mariboru
University of Maribor

Filozofska fakulteta

(znak
članice
UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet:	Pisno sporočanje in ustno tvorjenje besedil v angleščini 2
Subject Title:	Written and Oral Communication in English 2

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije – angleščina Interlingual Studies – English		1.	poletni spring

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lekt. vaje Lang. pract.	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			45		45	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Victor Kennedy

Jeziki / Predavanja / Lecture:
Languages: Vaje / Tutorial: angleški / English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogojev ni.

Prerequisites:

None.

Vsebina:

- Uvodi.
- Aktivno poslušanje.
- Slavni govori.
- Neformalno javno govorno nastopanje.
- Šale.
- Anekdote.
- Uradno javno govorno nastopanje.
- Struktura povedi.
- Struktura odstavka.
- Vrste deljenja besedila na odstavke.
- Uvodi.
- Zaključki.
- Vezne besede in fraze.
- Opis: kraj, ljudje, situacije.
- Pripoved: slovnični čas, dialog.
- Primerjalna struktura.

Content (Syllabus outline):

- Introductions.
- Active listening.
- Famous speeches.
- Informal public speaking.
- Jokes.
- Anecdotes.
- Formal public speaking.
- Sentence structure.
- Paragraph structure.
- Varieties of paragraphing technique.
- Introductions.
- Conclusions.
- Transitional words and phrases.
- Description; place, people, situations.
- Narrative: tense, dialogue.
- Comparative structure.

- Wagstaffe, J. 2002: *Romancing the Room: How to Engage Your Audience, Court Your Crowd, and Speak Successfully in Public*, New York, Three Rivers Press.
- McManus, J. 2002: *How to Write and Deliver Effective Speeches*. Fourth Edition. Petersons.
- Internetni viri.

Cilji:

Objectives:

Cilj tega predmeta je izboljšati zmožnosti javnega govornega nastopanja mladih prevajalcev v angleščini, zagotoviti, da bodo mladi prevajalci zmožni brez priprave uspešno in samozavestno javno govorno nastopati, in jih vzpodbuditi k razpravi in diskusiji.	The objective of this course is to improve public speaking ability in English for young translators, to ensure that young translators have the confidence and ability to speak impromptu in public, and to participate in argument and debate.
--	---

Predvideni študijski rezultati: Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • ustvariti in nadgrajevati življenjepis, primeren za uporabo v poslovnem svetu, • opravljati poslovno korespondenco v angleščini. • zapomniti si in deklamirati kratke pesmi in prozo pred poslušalci, • prosto govoriti v angleščini. Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • poznavanje in zmožnost razpravljanja o znanih govorniških modelih, • zmožnost oblikovanja tehtne kritike in izražanja le-te v razpravi, • poznavanje splošno znanih pravil (parlamentarnih) razprav.	Intended learning outcomes: Knowledge and Understanding: On completion of this course, the student will be able to: • create and maintain a CV acceptable to the business world, • write business correspondence in English. • memorise and deliver short pieces of poetry and prose before an audience, • speak extemporaneously in English. Transferable/Key Skills and other attributes: • familiarity with and ability to discuss well-known speech models, • ability to construct a reasoned argument and to deliver it in debate, • familiarity with common rules of debating (parliamentary) procedure.
--	---

Metode poučevanja in učenja: • predavanja, • jezikovne vaje, • inscenirane debate študentov, • ocenjevanje vrstnikov.	Learning and teaching methods: • lectures, • language practice, • staged student debates, • peer assessment.
--	---

Načini ocenjevanja: • 8 govornih nastopov.	Delež (v %) / Weight (in %) 100	Assessment: • 8 spoken performances.
--	---	--

Materialni pogoji za izvedbo predmeta : • predavalnica, primerna za delo v parih in skupinah, • možnost uporabe informacijske tehnologije, • snemalni studio.	Material conditions for subject realization • classroom suitable for pair work and group work, • access to IT equipment, • recording studio.
Obveznosti študentov: (pisni, ustni izpit, naloge, projekti) • improvizirane debate, • ocenjevanje kolegov.	Students' commitments: (written, oral examination, coursework, projects): • staged debates, • peer assessment.



Univerza v Mariboru
University of Maribor

Filozofska fakulteta
Faculty of Arts

(znak članice UM)

OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet:	Slovenski jezik in kultura 2
Subject Title:	Slovene language and culture 2

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije – angleščina Interlingual Studies – English		2.	zimski/ autumn

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	15	15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Alenka Valh Lopert

Jeziki / Predavanja / Lecture: slovenski / Slovene

Languages: Vaje / Tutorial: slovenski / Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogojev ni.

Prerequisites:

None.

Vsebina:

- Osnove sporazumevanja na temelju pisnih/govorjenih besedil.
- Uvod v besediloslovje; slovenska poimenovanja.
- Osnovni pojmi pragmatike.
- Temeljna študijska literatura v slovenskem jezikoslovnem prostoru
- Slovenska kulturna zgodovina v obdobju humanizma, reformacije in protireformacije, baroka ter razsvetljenstva v primerjavi s stanjem v drugih evropskih deželah.

Contents (Syllabus outline):

- Fundamental elements of conversation on the basis of written/oral texts.
- Introduction to text linguistics; Slovene terminology.
- Principal elements of pragmatics.
- Basic study of the literature in the Slovene linguistic field
- Slovene cultural history in the Age of Humanism, Reformation and Counter-Reformation, Baroque and the Age of enlightenment in comparison with other European Countries.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- John L. AUSTIN, 1990: *Kako napravimo kaj z besedami*. Ljubljana: ŠKUC, Znanstveni inštitut.
- Robert de BEAUGRAND, W. U. DRESSLER, 1992: *Uvod v besediloslovje*, Ljubljana: Park.
- Marja BEŠTER, M. KRIŽAJ ORTAR, 1994: Besedilo kot izhodišče in cilj. V: *Pouk slovenščine malo drugače*. Trzin: Different, 7–22.
- Sonaj HUDEJ, 1995: *Šolske ure besediloslovja*, Ljubljana: Zavod RS za šolstvo in šport.
- Renata ZADRAVEC PEŠEC, 1994: *Pragmatično jezikoslovje*. Ljubljana: Pedagoški inštitut.

Cilji:

Študentje usvojijo osnovne jezikoslovne izraze s področja sporazumevanja, besediloslovja in pragmatike, spoznajo temeljno študijsko literaturo v slovenskem jezikoslovnem prostoru ter spoznajo kulturno zgodovino Slovencev od humanizma, reformacije in protireformacije, baroka ter razsvetljenstva.

Predvideni študijski rezultati:

Objectives:

The objective of this course is to familiarize students with the basic concepts of conversation, text linguistics and pragmatics as well as basic study of the literature in the Slovene linguistic field and familiarize students with the Slovene cultural history in the Age of Humanism, Reformation and Counter-Reformation, Baroque and the Age of enlightenment.

Intended learning outcomes:

Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • izkazati znanje o jezikoslovnih izrazih, vezanih na sporočanje, besediloslovje in pragmatiko; • izbirati in obravnavati slovensko terminologijo in poznavanje vodilnih slovenskih strokovnjakov s tega področja.		Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • demonstrate knowledge of linguistic terms covering conversation, text linguistics and pragmatics; • choose and discuss Slovene linguistic terminology and know Slovene experts in this field.							
Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • sposobnost prepoznati obravnavane lastnosti posameznih besedil (pisnih/govorjenih); • sposobnost analizirati posamezna besedila; • sposobnost odpraviti nedoslednosti; • sposobnost utemeljevati odločitve • sposobnost iskanja virov o kulturni zgodovini Slovencev in to postaviti v evropski in svetovni okvir.		Transferable/Key Skills and other attributes: • ability to recognize characteristic elements of particular texts (written/oral) discussed; • ability to analyse particular texts; • ability to overcome inconsistency; • ability to defend their solutions • ability to find information on the Slovene cultural history and set it into the European and global context.							
Metode poučevanja in učenja: • frontalno delo • skupinsko delo • individualno delo		Learning and teaching methods: • formal lectures • group work • individual work							
Načini ocenjevanja: <table><tr><td>• sodelovanje pri seminarskih vajah</td><td>10 %</td></tr><tr><td>• seminarska naloga z ustno predstavitvijo</td><td>20 %</td></tr><tr><td>• pisni izpit</td><td>70 %</td></tr></table>		• sodelovanje pri seminarskih vajah	10 %	• seminarska naloga z ustno predstavitvijo	20 %	• pisni izpit	70 %	Assessment: • participation in tutorial • seminar paper with oral presentation • written exam.	
• sodelovanje pri seminarskih vajah	10 %								
• seminarska naloga z ustno predstavitvijo	20 %								
• pisni izpit	70 %								
Materialni pogoji za izvedbo predmeta : • prenosni računalnik • projektor • grafoskop • kasetofon • DVD/CD-predvajalnik		Material conditions for subject realization • personal computer • projector • OHP • tape-recorder • DVD/CD-player							
Obveznosti študentov: (pisni, ustni izpit, naloge, projekti) • seminarska naloga z ustno predstavitvijo • pisni izpit • sodelovanje pri seminarskih vajah		Students' commitments: (written, oral examination, coursework, projects): • seminar paper with oral presentation • written exam • participation in tutorial							



Univerza v Mariboru
University of Maribor

Filozofska fakulteta

(znak
članice
UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet:	Jezikoslovne teorije – razvojni vidiki
Subject Title:	Linguistic Theories – developmental approach

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije – angleščina Intralingual Studies - English		2.	zimski autumn

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Karmen Teržan Kopecky

Jeziki / Predavanja / Lecture: slovenski / Slovene
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Izpit iz predmeta Uvod v študij jezika.

Prerequisites:

A passing grade in *Introduction to Language Studies*

Vsebina:

- Jezikovna komunikacija.
- Tradicionalno jezikoslovje - zgodovinski ekskurz.
- Strukturalizem.
- Tvorbeno-pretvorbena slovnica.
- Funkcionalizem.
- Sistemska slovnica.
- Odvisnostna slovnica.
- Stratifikacijska slovnica.
- Naravno jezikoslovje.
- Slovnica in logika.
- Jezikoslovne šole sodobnega časa – primerjave in kritiško vrednotenje.

Content (Syllabus outline):

- Language communication.
- Traditional linguistic theories – retrospective discourse.
- Structuralism.
- Generative-transformational grammar.
- Functionalism.
- System-based grammar.
- Dependence-grammar.
- Stratificational grammar.
- Natural linguistics.
- Grammar and Logic.
- Contemporary linguistic schools. – comparison and critical observation.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Albrecht, J. 2000. : *Europäischer Strukturalismus. Ein forschungsgeschichtlicher Überblick*. A. Francke Verlag, Tübingen.
- Bloomfield L. 2001.: *Die Sprache*, Edition Praesens, Wien.
- Givón T. 1955: *Functionalism and Grammar*, John Benjamins Publishing Company. Amsterdam.
- Teržan Kopecky, K. 1999: *Jezik kot naravni sistem*. Doba. Maribor.
- Tonkin H. / Reagan T. (Ed.). 2003: *Language in the Twenty- First Century. Studies in World Language Problems 1*, John Benjamins Publishing Company. Amsterdam.

Cilji:

Cilj tega predmeta je seznanitev z zgodovinskim razvojem jezikoslovne vede, s spoznavanjem sodobnih metod opisovanja in razlaganja jezikovnega sistema na splošno, tipoloških posebnosti jezikov sveta ter J-specifičnih in idiosinkratičnih vidikov jezika in razvijanjem mehanizmov za nadzor in uspešno uravnavanje jezikovnih dejanj, oblikovanjem referenčnega okvirja za aplikativno in znanstveno ukvarjanje z jezikom ter za jezikovno rabo v različne sporočevalne namene, s pomočjo refleksije in samorefleksije pa tudi za razvoj didaktičnih prvin za poučevanje drugih.

Objectives:

The main objective of this subject is to make the students acquainted with the historical development of linguistics, with contemporary methods of describing and explaining the linguistic system in general, the typological features of natural languages as well as the L-specific and idiosyncratic features of language and the mechanisms of change and development of successful language acts, along with the use of a referential frame for applied and theoretical language studies for the purpose of language use for different communicative goals, supported by reflection and self-reflection, but also for the development of didactic approaches for the purpose of language teaching.

Predvideni študijski rezultati:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- razumeti načela delovanja jezika kot uspešnega sporazumevalnega sistema,
- izboljšati komunikativne kompetence,
- osmisлити medkategorialne odnose
- delati raziskovalno na področju jezikoslovnih študij.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnost komuniciranja: pisnega pri izdelovanju vseh pisnih prispevkov in domačih nalog, ustnega v sklopu seminarskega dela,
- uporaba informacijske tehnologije: iskanje informacij po svetovnem spletu,
- reševanje problemov: v sklopu seminarskega dela rešuje probleme logične izpeljave (dedukcija, indukcija, injunkcija),
- delo v skupini: delo v skupini pri seminarskih vajah.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- of the principles of language as a successful communication system,
- the improvement of communicative competence;
- understanding of intercategory relations,
- research studies in the fields of linguistics.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- communication skills: writing skills in the production of all kinds of written coursework and homework; oral communication skills by course work,
- implementation of information technology: use of the www,
- problem solving by coursework; problems of logical deduction (deduction, induction, injunction)
- course work in the form of group work

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja,
- seminarsko delo.

Learning and teaching methods:

- lectures,
- course work

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /
Weight (in %)

Assessment:

- pisni izpit,
- referat
- sprotne priprave

50%
30%
20%

- written examination
- oral presentation
homework assignments and active participation

Materialni pogoji za izvedbo predmeta :

- učilnica z grafoskopom in/ali LCD-projektorjem,
- potrebna študijska literatura.

Material conditions for subject realization

- Lecture room with overhead-projector and/or LCD-projector
- The required literature

Obveznosti študentov:

(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)

- pisni izpit

Students' commitments:

(written, oral examination, coursework, projects):

- written examination

• referat • sprotne priprave	• oral presenatation • homework assignments
--	---



Univerza v Mariboru
University of Maribor

Filozofska fakulteta

(znak
članice
UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet:	Literatura in kultura 2 - AN
Subject Title:	Literature and culture 2 - EN

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije – angleščina Interlingual Studies – English		2.	zimski autumn

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15					75	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Michelle Gadpaille

Jeziki / Predavanja / Lecture: angleški / English
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogojev ni.

Prerequisites:

None.

Vsebina:

- Primerjava političnih struktur: vladna terminologija, parlamentarno besedišče.
- Primerjava nacionalnih simbolov: grbi, najpomembnejši dogodki v nacionalnih zgodovinah, razlike med nacionalnimi izobraževalnimi sistemi.
- Najbolj priljubljeni športi: baseball, hokej, kriket, rugby.
- Primerjava nacionalnih valut, utežnih in dolžinskih mer.

Content (Syllabus outline):

- Comparative political structure: governmental terminology, parliamentary vocabulary.
- Comparative national symbols: coats of arms, key events in national histories, educational system differences.
- Favourite national sports: baseball, hockey, cricket, rugby.
- Comparative currencies, weights and measures.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Hayward, S. 2000: *Cinema Studies: The Key Concepts*, New York, Routledge,
- Lustig, M. in Koester J. 2005: *Intercultural Competence: Interpersonal Communication Across Cultures*, Allyn & Bacon,
- Internetni viri,
- Različni časopisi, revije in druge primerne publikacije.

Cilji:

Cilj tega predmeta je nadgraditi predmet Literatura in kultura 1 - AN, poudariti pomen nujno potrebnih temeljnih informacij o kulturi in le-te uporabiti pri gledanju in interpretaciji niza filmov iz najpomembnejših angleško-govorečih kultur: Britanije, Združenih držav, Kanade, Avstralije in Južnoafriške republike.

Objectives:

The objective of this course is to build on the work done in Literature and Culture 1, to stress the basic cultural building blocks of necessary information, and to apply this information to the viewing and interpreting of a set of films from the major English-speaking cultures: Britain, the United States, Canada, Australia and South Africa.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- globlje dojemati pojave, povezane z medkulturnostjo,
- * analizirati in v pisni ter govorni obliki izraziti kulturne razlike in skupne točke.

Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- zmožnost izločanja in ponotranjanja kulturnih paradig na podlagi gledanja filmov.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of the course the student will be able to:

- be increasingly sensitive to intercultural issues,
- analyse and articulate in spoken and written form cultural differences and connections.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- ability to extract and learn about cultural patterns from viewing of films.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja,
- seminarji,
- pisni izdelki,
- portfolio s pisnimi refleksijami filmov.

Learning and teaching methods:

- lectures,
- seminars,
- written work,
- portfolio of written responses to films.

Načini ocenjevanja:Delež (v %) /
Weight (in %)**Assessment:**

- ustna predstavitev,
- portfolio s pisnimi refleksijami filmov,
- pisni izpit.

20
30
50

- oral presentation,
- portfolio of written responses to films,
- written exam.

Materialni pogoji za izvedbo predmeta :

- video in LCD projektor,
- grafoskop in kasetofon.

Material conditions for subject realization

- video and DVD player,
- overhead and audio player.

Obveznosti študentov:*(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)*

- ustna predstavitev,
- portfolio s pisnimi refleksijami filmov,
- pisni izpit,
- pisni izdelki.

Students' commitments:*(written, oral examination, coursework, projects):*

- oral presentation,
- portfolio of written responses to films,
- written exam,
- written assignments.



Univerza v Mariboru
University of Maribor

Filozofska fakulteta

(znak
članice
UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet: Skladnja angleškega jezika
Subject Title: English Syntax

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije – angleščina Interlingual Studies – English		2.	zimski autumn

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Dunja Jutrović

Jeziki / Predavanja / Lecture: angleški / English
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Pogojev ni.	None.
-------------	-------

Vsebina:

- Definicija sintakse.
- Sintaksa in splošna teorija jezika.
- Prosti stavek.
- Sintaktične funkcije in semantične vloge v povedi, stavku.
- Vrste povedi: vprašalne, velelne, vzključne.
- Elipsa in priredje: preprosto, složeno priredje.
- Složena poved: podredje in priredje.
- Določila: levi prilastki in desni prilastki.
- Glagolske fraze.
- Konstitutivne strukture.

Content (Syllabus outline):

- Definition of syntax.
- Syntax and general linguistic theory.
- Simple sentence.
- Syntactic functions and semantic roles in sentences, clauses.
- Types of sentences: questions, commands, exclamations.
- Ellipsis and coordination: simple coordination, complex coordination.
- Complex sentence: subordination and coordination.
- Modifications: premodification and postmodification.
- Verbal phrases.
- Constituent structures.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Greenbaum, S. and R. Quirk 1990. *A Student's Grammar of the English Language*. London: Longman.
- Quirk, R. Greenbaum, S. and J. Svartik. 1990. *A Comprehensive Grammar of the English Language*.
- Ronald Carter and Michael McCarthy. 2006. *Cambridge Grammar of English A Comprehensive Guide Spoken and Written English Grammar and Usage*. Cambridge: CUP.

Cilji:

Objectives:

Cilj tega predmeta je spoznati splošni koncept sintakse in angleške sintakse.	The objective of this course is to familiarize students with the notion of syntax in general and English syntax in particular
Predvideni študijski rezultati: Znanje in razumevanje Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • izkazati znanje, potrebno za razumevanje skladenjskih struktur, • analizirati in sintetizirati podatke, ki se nanašajo na strukturo in tipologijo povedi, • znal reševati probleme, ki izhajajo iz skladenjske kategorizacije in semantične vloge stavčnih členov, • znal pridobljeno znanje uporabiti pri reševanju problemov, ki se nanašajo na medsebojno delovanje skladnje in informacijskih in komunikacijskih procesov. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • teoretični pristop k problemom in analitična metodologija in analiza	Intended learning outcomes: Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will: • demonstrate knowledge which is necessary for the understanding of syntactic structures, • be able to analyse and synthesize the information which relates to the structure of the sentence and its typology, • be able to solve the problems connected to the syntactic categorization and semantic role of sentence parts, • be able to apply the acquired knowledge to the problems connected to the interaction of syntax and informational and communicative processes. Transferable/Key Skills and other attributes: • theoretical approach to problems and analytical methodology and analysis

Metode poučevanja in učenja: • predavanja, • praktične vaje • kratke seminarske naloge o izbranih temah	Learning and teaching methods: • lectures, • practical exercises, • individual short papers on selected topics
---	--

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
• sodelovanje pri urah, • seminarska naloga, • predstavitev, • pisni izpit.	10 20 20 50	• participation in class, • seminar paper, • presentation, • written exam.

Materialni pogoji za izvedbo predmeta : • učilnica z grafoskopom in/ali LCD-projektorjem, • potrebna študijska literatura.	Material conditions for subject realization • classroom with an overhead and/or LCD projector, • literature
Obveznosti študentov: (pisni, ustni izpit, naloge, projekti) • sodelovanje pri urah, • seminarska naloga, • predstavitev, • pisni izpit.	Students' commitments: (written, oral examination, coursework, projects): • participation in the class, • seminar paper, • presentation, • written exam.



Univerza v Mariboru
University of Maribor

Filozofska fakulteta

(znak
članice
UM)

OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet:	Lektorat angleškega jezika 2
Subject Title:	English Language Development 2

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije – angleščina Interlingual Studies – English		2.	zimski autumn

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. Vaje Tutorial	Lek. vaje Lang. dev.	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
/	/	/	50	/	40	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Barbara Majcenovič Kline

Jeziki /	Predavanja / Lecture:	/
Languages:	Vaje / Tutorial:	angleški in slovenski / English and Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Opravljenе obveznosti iz Lektorata iz AJ 1

Completed requirements from ELD 1

Vsebina:

Contents (Syllabus outline):

- Utrjevanje in ponavljanje: pridevnik, prislov.
- Utrjevanje in nadgrajevanje znanj in zmožnosti v povezavi s predmetom Skladnja (medpredmetna povezava).
- Vaje za razvijanje pisnih sposobnosti.
- Spoznavanje in pridobivanje novega besedišča.
- Spoznavanje posebnosti angleško govorečih kultur skozi prevajanje.
- Utrjevanje in ponavljanje: predlog, besedni vrstni red, zložene povedi (priredje, podredje), premi in odvisni govor.
- Utrjevanje in nadgrajevanje znanj in zmožnosti v povezavi s predmetoma Skladnja in Besedotvorje (medpredmetna povezava).
- Vaje za razvijanje pisnih sposobnosti.
- Spoznavanje in pridobivanje novega besedišča.
- Spoznavanje posebnosti angleško govorečih kultur skozi prevajanje.

- Consolidation and repetition (revision): the adjectival phrase, the adverbial phrase.
- Consolidation and further development of skills and knowledge acquired in the course on Syntax (cross-curricular links).
- Exercises and activities for the development of writing skills.
- Acquisition of new vocabulary.
- Building awareness and appreciation of the English speaking world through translation.
- Consolidation and repetition (revision): the prepositional phrase, word order, the complex sentence (co-ordinate and subordinate clauses), reported speech.
- Consolidation and further development of skills and knowledge acquired in the courses on Syntax and word formation (cross-curricular links).
- Exercises and activities for the development of writing skills.
- Acquisition of new vocabulary.
- Building awareness and appreciation of the English speaking world through translation.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Spratt, M. & Taylor, L. B. 2000: *The Cambridge CAE Course*
- Jones, L. 2002: *New Progress to Proficiency*
- Hewings M. 2005: *Advanced Grammar in Use*
- Side, R. & Wellman, G. 2004: *Grammar and Vocabulary for Cambridge Advanced and Proficiency*
- Steer, J. M. & Carlisi K. A. 1998: *The Advanced Grammar Book*
- različna aktualna besedila iz časopisov, revij, z internetnih strani ipd.
a variety of authentic texts taken from newspapers, magazines and the internet.

Cilji:

Cilj tega predmeta je vzpodbuditi utrjevanje, ponavljanje in nadgradnjo znanj angleške slovnice, vzpodbuditi sposobnost razumevanja različnih besedil v različnih kontekstih na zahtevnejši ravni, vzpodbuditi sistematično razširjanje/bogatenje besednega zaklada skozi prevajanje.

Objectives:

The objective of this course is to encourage consolidation, repetition (revision) and upgrade of knowledge of English grammar, to encourage the ability to understand different English texts in a variety of contexts at an advanced level and to further encourage systematic vocabulary building through translating.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- pravilne rabe angleške slovnice, predvsem v procesu prevajanja,
- pravilnega neformalnega pisnega in ne le ustnega odziva,
- uporabe slovarjev, drugih priročnikov in strokovne literature.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- sposobnost in spretnost dela v parih in skupinah,
- sposobnost uporabe sodobnih informacijskih virov in tehnologij,
- zavest o potrebi stalnega izpopolnjevanja že pridobljenih znanj in zmožnosti skladno s hitrim razvojem stroke in pripravljenost za tako izpopolnjevanje,
- sposobnost samostojnega pridobivanja znanj in vedenj,
- sposobnost razvijanja lastnih raziskovalnih pristopov in usmerjenost v reševanje problemov,
- sposobnost reagiranja v konfliktnih situacijah,
- sposobnost razvijanja kritičnega uma, kritična analiza, sinteza,
- sposobnost delovanja v večjezikovnem in kulturnem okolju.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- use English grammar, especially in the process of translation,
- use accurate written English,
- use dictionaries, other resources and technical literature.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- ability to work in pairs and groups,
- ability to use up-to-date sources of information and technology,
- recognition of the need and willingness to continually develop existing skills and knowledge due to the ever changing nature of language,
- ability to become an autonomous learner,
- ability to independently develop research strategies and problem solving techniques,
- knowledge of how to react in conflict situations,
- ability to analyze and bring together ideas,
- ability to work in a multilingual and multicultural environment.

Metode poučevanja in učenja:

- vaje,
- delo z besedilom,
- reševanje problemov,
- diskusija/razprava,
- delo v skupinah

Learning and teaching methods:

- exercises,
- text-based work,
- problem solving tasks,
- discussion/debate,
- group work,

• domače naloge (snemanje).	• homework assignments (recording).
---	---

Načini ocenjevanja:Delež (v %) /
Weight (in %)**Assessment:**

• kolokvij- pisni in ustni preizkus znanja, • ocena sodelovanja študenta v aktivnostih, • ocena opravljanja domačega individualnega dela.	70 10 20	• mid-term test (written and oral), • evaluation of student participation in class, • evaluation of homework assignments.
---	------------------------	---

Materialni pogoji za izvedbo predmeta :

• predavalnica, primerna za delo v parih in skupinah, • možnost uporabe informacijske tehnologije, • snemalni studio.

Material conditions for subject realization

• classroom suitable for pair work and group work, • access to IT equipment, • recording studio.
--

Obveznosti študentov:*(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)*

• 80% prisotnost pri vajah, • kolokvij – pisni in ustni preizkus znanja, • sprotno sodelovanje in udejstvovanje študenta v aktivnostih, • sprotno opravljanje domačega individualnega dela.
--

Students' commitments:*(written, oral examination, coursework, projects):*

• 80% attendance in class, • mid-term test – written and oral, • continuous participation in class (coursework), • regular completion of homework assignments.



Univerza v Mariboru
University of Maribor

Filozofska fakulteta

(znak
članice
UM)

OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet:	Uvod v prevodoslovni študij
Subject Title:	Introduction to Professional Translation and Interpretation

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije – angleščina Interlingual Studies – English		2.	poletni spring

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Darja Darinka Hribar

Jeziki / Predavanja / Lecture: slovenski / Slovene

Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Pogojev ni.

None.

Vsebina:

Contents (Syllabus outline):

- Poklic referenta za medjezikovno posredovanje, prevajalca in tolmača v praksi.
- Osnovne in ključne kompetence, ki so potrebne za delo referenta za medjezikovno posredovanje, prevajalca in tolmača.
- Profesionalizacija poklicnega profila referentov za medjezikovno posredovanje, prevajalcev in tolmačev na trgu.
- Običajne poklicne prakse, možnosti zaposlitve pri najrazličnejših organizacijah doma in v tujini.
- Pravni in gospodarski pogoji samozaposlitve: davki, socialno zavarovanje itd.
- Splošna poslovna komunikacija, komunikacija z naročniki in pridobivanje naročil.
- Zanimive dodatne kvalifikacije.
- Poklicna združenja.
- Uveljavljanje ustreznih delovnih pogojev.
- Poklicna etika.

- The profession of the interlingual consultant, translator and interpreter in practice.
- Basic and key competencies necessary for the work of interlingual consultants, translators and interpreters.
- The professionalisation of interlingual consultants, translators and interpreters on the market.
- Common professional practices, employment opportunities in various Slovene and foreign organisations.
- Legal and economic aspects of self-employment: taxes, social security etc.
- Common business communication, communication with clients and job acquisition.
- Interesting additional qualifications.
- Professional associations.
- Establishing appropriate working conditions.
- Professional ethics.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

Kurz, I. 2002: *Berufsbilder für Übersetzer und Dolmetscher: Perspektiven nach dem Studium*, zweite Ausgabe, Wiener Universitätsverlag, Wien.
 AIIC. 13.10.2006: *Interprètes de Conférence Internationaux*, vir je dostopen v elektronski obliki na naslovu: <http://www.aiic.net/>.
 Prunč, E. 2002: *Einführung in die Translationswissenschaft. Band 1 Orientierungsrahmen*, zweite Ausgabe, Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, Graz.

Pöchhacker, F. 2000: *Dolmetschen: konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen*, Stauffenburg Verlag, Tübingen.
Morry, Sofer 2006: *The Translator's Handbook*, Schreiber, Rockville, MD.

Cilji:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente s poklicem referenta za medjezikovno posredovanje, prevajalca in tolmača v praksi, ponuditi temeljno znanje o možnostih zaposlitve doma in v tujini ter o samozaposlitvi, seznaniti študente s splošno poslovno komunikacijo, komunikacijo z naročniki, pridobivanjem naročil, zanimivimi dodatnimi kvalifikacijami, seznaniti s poklicnimi združenji doma in v tujini, profesionalizacijo, uveljavljanjem ustreznih delovnih pogojev, poklicno etiko in tehnično opremo.

Objectives:

The objective of this course is to acquaint students with the profession of the interlingual consultant, translator and interpreter in practice, to provide knowledge of work opportunities at home and abroad and self-employment, to acquaint students with common forms of professional communication, client management, job acquisitions, interesting additional qualifications, Slovene and foreign professional associations, professionalisation, establishment of appropriate work conditions, professional ethics and technical equipment.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- izkazati znanje o poklicu referenta za medjezikovno posredovanje in različnih vrstah prevajalcev in tolmačev,
- izkazati znanje o delu prevajalca in tolmača pri organizacijah doma in v tujini,
- ilustrirati komunikacijo z naročniki in predstaviti pridobivanje naročil,
- identificirati poklicna združenja doma in po svetu,
- predstaviti dobre delovne pogoje,
- razložiti poklicno etiko,
- identificirati dodatne kvalifikacije.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: spretnost komuniciranja, uporaba informacijske tehnologije, organizacijske spretnosti.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- demonstrate knowledge of the professions of interlingual consultant, and various types of translators and interpreters,
- demonstrate knowledge of the work of translators and interpreters in organisations at home and abroad,
- illustrate client communication and deal with job acquisition,
- identify professional associations at home and abroad,
- implement good working conditions,
- explain professional ethics,
- identify additional qualifications.

Transferable/Key Skills and other attributes: communication skills, usage of information technology, organisational skills.

Metode poučevanja in učenja:

- seminar.

Learning and teaching methods:

- seminar.

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /
Weight (in %)

Assessment:

- pisni izpit,
- ustne predstavitve,
- sodelovanje pri seminarju.

50
40
10

- written examination,
- oral presentations,
- participation in seminar.

Materialni pogoji za izvedbo predmeta :

- potrebna študijska literatura
- učilnica z grafoskopom in /ali LCD-projektorjem.

Material conditions for subject realization

- necessary textbooks,
- classroom with a graphoscope and/or LCD projector.

Obveznosti študentov:

(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)

- pisni izpit
- ustne predstavitve,
- sodelovanje pri seminarju.

Students' commitments:

(written, oral examination, coursework, projects):

- written examination,
- oral presentation,
- participation in seminar.



Univerza v Mariboru
University of Maribor

Filozofska fakulteta

(znak
članice
UM)

OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet:	Elektronska prevajalska orodja in informacijski sistemi
Subject Title:	Electronic translation tools and information systems

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije – angleščina Interlingual Studies - English		2.	poletni spring

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Teodor Petrič

Jeziki / Predavanja / Lecture: slovenščina / Slovene

Languages: Vaje / Tutorial: slovenščina / Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Opravljenе obveznosti iz *Uvoda v študij jezika*.

Prerequisites:

Accomplished obligatory assignments in *Introduction to the Study of Language*.

Vsebina:

Contents (Syllabus outline):

- Pojem informacije: entropija in redundanca, težnja po gospodarnosti in težnja po razumljivosti v jeziku.
- Poizvedovalne tehnike: Boolovi operatorji idr.
- Osnove računalniške obdelave naravnih jezikov: računalniško podprte tehnike za protistavno analizo jezikovnih podatkov, računalniško podprte metode za pridobivanje, urejanje in uporabo jezikovnih podatkov.
- Hiperbesedila (hipermediji): primerjava z linearno zasnovanimi besedili.
- Uvod v podnaslavljanje in sinhronizacijo (s posebnim ozirom na slušno prizadete osebe).
- Delo z računalniškimi slovarji: Sintagmatski in paradigmatski odnosi v tezavrih, delo s tezavri.
- Jezikovno gradivo: konkordance, lematizacija, vzporedna jezikovna gradiva.
- Delo z jezikoslovno in prevajalsko programsko opremo.

- Information: entropy and redundancy, Economy and elaboration tendencies in language system and use.
- Search techniques: Boolean operators etc.
- Basics of the computer processing of natural language: computer assisted techniques for contrastive language analysis, for the assessment and editing process of language data.
- Hypertexts (hypermedia): comparison with linear texts.
- Introduction to subtitling and synchronization (with special consideration of auditory impaired persons).
- Working with computer lexicons: syntagmatic and paradigmatic relationships in thesauri, working with thesauri.
- Language corpora: concordances, lemmatization, parallel language corpora.
- Working with linguistic and translation software tools.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Biber, D., Conrad, S., Reppen, R. 1998: *Corpus Linguistics. Investigating Language Structure and Use*, Cambridge University Press, Cambridge.
- McEnry, T., Wilson, A. 1996: *Corpus Linguistics*, Edinburgh University Press, Edinburgh.
- Erjavec, T. 1997: *Računalniške zbirke besedil*, Jezik in slovstvo, 42/2-3, 81-96.
- Luckhardt, H. 1991: *Computerunterstützte und maschinelle Übersetzung: praktische Anwendungen*

und angewandte Forschung, Universität des Saarlandes, Saarbrücken.

- Rickheit, G., Strohnert, H. 1993: *Grundlagen der kognitiven Sprachverarbeitung*, Francke Verlag, Tübingen, Basel.

Cilji:

Cilji tega predmeta so:

- usvojiti osnovno znanje o poizvedovalnih tehnikah, o računalniško podprtih sistemih za jezikoslovno in prevajalsko delo,
- uporabljati prevajalsko in jezikoslovno programsko opremo,
- spoznati pomen raziskovalnih izsledkov za pedagoško prakso, kulturno ali prevajalsko delo ali za samostojni študij.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- razumeti težnje po gospodarnosti in razumljivosti v jeziku,
- uporabljati to znanje pri praktično zasnovanih nalogah (npr. podnaslavljanje, sinhronizacija idr.)
- razumeti razlike med različnimi zasnovami besedil,
- iskati po jezikovnih gradivih in uporabljati konkordance ter zna delati z računalniškim slovarji.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnost komuniciranja: pisno izražanje pri pisnem izpitu in pisanju domače naloge, ustno izražanje pri nastopu,
- uporaba informacijske tehnologije: iskanje jezikoslovnih vsebin na svetovnem spletu, uporaba jezikoslovnih računalniških programov in računalniških slovarjev,
- organizacijske spretnosti: vodenje delovne skupine pri seminarju)
- reševanje analitičnih problemov,
- delo v skupini pri seminarju.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja
- seminar

Načini ocenjevanja:

- seminarska naloga (10 strani ali 2000 besed)
- sprotne priprave

Delež (v %) /
Weight (in %)

50 %

50 %

Objectives:

The objectives of the course are:

- to acquire basic knowledge of different search techniques, of computer assisted systems for linguistic and translation tasks,
- to use translation and other linguistic software tools,
- to understand the importance of the research results in this field for independent study and future (pedagogical, cultural or translation-related) work.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- to understand the tendencies for economy and elaboration in language,
- to apply this knowledge in different practical tasks (ie. subtitling, synchronization etc.),
- to understand the differences between different types of text structure,
- to search language corpora, how to use concordances and how to work with computer lexicons.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- communication skills: writing skills at the exam and during homework,
- use of information technology: search for linguistic contents in the world wide web, use of special linguistic software in electronic lexicons,
- organization skills: leading a working group during seminars,
- solving analytical problems,
- working in groups during seminars.

Learning and teaching methods:

- lectures
- seminar

Assessment:

- seminar paper (10 pages or 2000 words)
- homework assignments and active participation

Materialni pogoji za izvedbo predmeta :

- predavalnica, opremljena za uporabo IKT

Material conditions for subject realization

- ICT equipped lecture room

Obveznosti študentov:

(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)

- seminarska naloga (10 strani ali 2000 besed)

Students' commitments:

(written, oral examination, coursework, projects):

- seminar paper (10 pages or 2000 words)

• sprotna priprava	• homework assignments and active participation
--	---



Univerza v Mariboru
University of Maribor

Filozofska fakulteta

(znak
članice
UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet:	Literatura in kultura 3 - AN
Subject Title:	Literature and Culture 3 - EN

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije – angleščina Interlingual Studies – English		2.	zimski autumn

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15					75	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Darja D. Hribar

Jeziki / Languages: Predavanja / Lecture: angleški / English
Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Pogojev ni.	None.
-------------	-------

Vsebina:

- Kulturno zaznamovane dramske konvencije.
- Pripovedne konvencije v kulturnem kontekstu proze.
- Kulturna zaznamovanost umetnostnega jezika: tujke, spol, slovnična pravila.
- Kulturno pogojen figurativni jezik: aluzija, metafora, metonimičnost.
- Jezik humorja.

Content (Syllabus outline):

- Culturally-bound dramatic conventions.
- Narrative conventions in cultural context of fiction.
- Culturally-bound literary language: foreign words, genre, grammatical norms.
- Culturally-bound figurative language: allusion, metaphor, metonymy.
- Language of humour.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Lefevere, A. 1992: *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. New York: The Modern Language Association of America.
- Gillespie, S., Fonseca T. in Pipolo A. P. 2007: *Literature Across Cultures*. London: Longman.
- Internetni viri.
- Izbrana književna dela v pisni in filmski obliki.

Cilji:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente z izbranimi kulturno zaznamovanimi elementi umetnostnega jezika, posebno s tistimi, ki so zanj značilni in pogojujejo figurativnost. Znotraj umetnostnega jezika se posebna pozornost namenja dramskim besedilom in filmu ter nekaterim pripovednim konvencijam v kulturnem kontekstu proze. Študentje se seznanijo tudi z osnovnimi elementi humorja v dramsko-filmskem in nasploh v

Objectives:

The objective of this course is to introduce students to selected culturally bound elements of the literary language, particularly to the typical ones that condition figurativeness. Within the literary language, special attention is paid to dramatic texts and film as well as to several conventions within the cultural context of prose. The students are also introduced to the basic elements of humour in the language of drama and film as well as in language of literature in

umetnostnem jeziku.

general.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- prepoznavati kulturnospecifične vzorce dramskega diskurza,
- le-te analizirati in jih posnemati,
- prepoznavati pripovedne konvencije v kulturnem kontekstu proze,
- prepoznavati in posnemati elemente humorja v obravnavanih besedilih,
- prepoznavati osnovne poteze filmskega jezika.

Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- zmožnost prepoznavanja kulturnospecifičnih vzorcev pisanega diskurza, jih analizirati in jih natančno upoštevati,
- zmožnost posploševanja nekaterih tradicionalno tipičnih literarnih in filmskih konvencij.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course, students will be able to:

- recognize culturally-specific patterns of dramatic discourse,
- analyze and imitate these accurately
- recognize narrative conventions in cultural context of fiction,
- recognize and imitate elements of humour in the selected texts,
- recognize basic features of the language of film.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- ability to recognize culturally-specific patterns of written discourse and to analyze and imitate these accurately,
- ability to generalize certain traditionally typical literary and film conventions.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja,
- seminarji,
- pisne naloge.

Learning and teaching methods:

- lectures,
- seminars,
- writing assignments.

Načini ocenjevanja:

- 10 pisnih nalog,
- portfolio s popravljenimi nalogami,
- pisni izpit.

Delež (v %) /
Weight (in %)25
25
50**Assessment:**

- 10 writing assignments,
- portfolio of edited writing,
- written exam.

Materialni pogoji za izvedbo predmeta :

- CD predvajalnik
- DVD predvajalnik
- grafoskop
- prenosni računalnik
- LCD projektor
- TV sprejemnik
- dostop do interneta

Material conditions for subject realization

- CD player
- DVD player
- overhead projector
- portable computer
- projector
- TV set
- Internet access

Obveznosti študentov:

(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)

- seminarji,
- pisne naloge,
- pisni izpit.

Students' commitments:

(written, oral examination, coursework, projects):

- seminars,
- writing assignments,
- written exam.



Univerza v Mariboru
University of Maribor

Filozofska fakulteta

(znak
članice
UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet:

Kontrastivna leksikologija

Subject Title:

Contrastive Lexicology

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije – angleščina Intralingual Studies – English		2.	poletni spring

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Nada Šabec

Jeziki /	Predavanja / Lecture:	angleški / English
Languages:	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogojev ni.

Prerequisites:

None.

Vsebina:

- Osnova terminologija in principi medjezikovne leksikalne analize.
- Slovarski opis leksike.
- Ravni leksikalnega pomena (denotacije, konotacije, polisemija, sinonimi, homonimi, hiperonimi, hiponimi, antonimi, lažni prijatelji).
- Stalne besedne zveze (kolokacije, kliseji).
- Frazeologija in idiomatika.
- Kulturološko specifično besedje.
- Uporaba v vajah in delu z besedili, pri čemer je poudarek na iskanju slovenskih ustreznice angleškim leksikalnim enotam in obratno.

Content (Syllabus outline):

- Basic terminology and principles of lexical analysis.
- Lexical entries in dictionaries.
- Levels of lexical meaning (denotation, connotation, polysemy, synonyms, homonyms, hyperonyms, hyponyms, antonyms, false friends).
- Set phrases (collocations, clichés).
- Phraseology and idioms.
- Culturally-specific vocabulary.
- Practising and work with texts with emphasis on searching for Slovene-English lexical equivalents.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Gabrovšek, D. 2004. Words Galore: Aspects of General and Slovene-English Contrastive Lexicology. Ljubljana: FF.
- Katamba, F. 1994. English Words. London: Routledge.
- Oxford Learner's Dictionary of English Idioms. Oxford: OUP (zadnja izdaja/most recent edition). A Dictionary of American Idioms. Barron's Educational Series, Inc. (zadnja izdaja/most recent edition).

Cilji:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente z osnovnimi principi leksikalne analize in jih usposobiti za iskanje prevodne ustreznosti med angleščino in slovenščino na leksikalni ravni.

Objectives:

The aim of this course is to teach students basic principles of lexical analysis so that they can successfully look for lexical equivalents between English and Slovene.

Predvideni študijski rezultati:**Znanje in razumevanje:**

- izkazati razumevanje delovanja jezika na nivoju leksikalnih enot,
- izkazati znanje osnovne terminologije in principov kontrastivne leksikalne analize besedil.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- prenos teoretičnega znanja v prevajalski praksi,
- sposobnost iskanja prevodnih ustreznice med angleškimi in slovenskimi leksikalnimi enotami,
- učinkovita raba slovarjev.

Intended learning outcomes:**Knowledge and Understanding:**

- demonstrate understanding of basic terminology and the principles of lexicology,
- demonstrate knowledge of the processes of contrastive lexical analysis.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- transferring theoretical knowledge into translation practice,
- the ability to search for lexical equivalents between English and Slovene lexical units,
- effective use of dictionaries.

Metode poučevanja in učenja:**Learning and teaching methods:**

• predavanja, • seminarske vaje, • domače naloge.	• lectures, • tutorials, • homework assignments.
---	--

Načini ocenjevanja:		Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt):			Type (examination, oral, coursework, project):
• pisni izpit, • reševanje odprtih nalog/problemov, • prisotnost in aktivno sodelovanje pri predavanjih in vajah	50		• written exam, • problem solving, • active participation in lectures and tutorials.
	40		
	10		

Materialni pogoji za izvedbo predmeta :	Material conditions for subject realization
• učilnica z grafoskopom in/ali LCD-projektorjem, • potrebna študijska literatura, • možnost uporabe informacijske tehnologije.	• classroom with an overhead and/or LCD projector, • literature, • access to IT equipment.
Obveznosti študentov:	Students' commitments:
(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)	(written, oral examination, coursework, projects):
• pisni izpit, • domače naloge, • prisotnost in sodelovanje pri predavanjih in vajah, • reševanje odprtih nalog/problemov.	• written exam, • homework assignments, • attendance and participation in lectures and tutorials, • problem solving.



Univerza v Mariboru
University of Maribor

Filozofska fakulteta

(znak
članice
UM)

OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet:	Lektorat iz prevajanja 1 - AN
Subject Title:	Translation 1 - EN

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije – angleščina Interlingual Studies – English		2.	zimski autumn

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. Vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			45		45	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Darja Darinka Hribar

Jeziki / Predavanja / Lecture:
Languages: Vaje / Tutorial: angleški / English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogojev ni.

Prerequisites:

None.

Vsebina:

- Prevajanje: splošna, manj zahtevna pisna besedila iz angleškega v slovenski jezik in slovenski v angleški jezik z različnih področij.
- Prevodoslovni modeli: translatološko-teoretični modeli v povezavi s vsakokratnim prevodom.
- Kontrastivna analiza: pregled različnih besedilnih vrst in predstavitev značilnosti teh besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku.
- Razprava: o možnih različicah prevoda (skopos).
- Strategije pisnega prevajanja.
- Argumentacija prevoda: upoštevanje besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru angleščina - slovenščina.
- Paralelna besedila: iskanje in uporaba.
- Glosarji: izdelava glosarjev.
- Elektronski pripomočki: uporaba.
- Slovarji: predstavitev različnih slovarjev, delo s slovarji.

Contents (Syllabus outline):

- Translation: texts at a basic level on general topics from English to Slovene and Slovene to English in various fields.
- Translation models: theoretical translation models based on the translation.
- Contrastive analysis: review of different text types and presentation of the characteristics of those text types in the source and target language.
- Discussion: different possible translations (skopos).
- Translation strategies.
- Presentation of translators' arguments: regarding the text type, target audience, cultural specifics in English and Slovene.
- Parallel texts: search and use.
- Glossaries: making of glossaries.
- Electronic devices: usage.
- Dictionaries: presentation of different dictionaries, working with dictionaries.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Prunč, E. 2002: *Einführung in die Translationswissenschaft. Band 1 Orientierungsrahmen*, zweite Auflage, Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, Graz.
- Reiß, K., Vermeer, H. J. 1991: *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, zweite Auflage, Niemeyer, Tübingen.
- Nord, C. 2001: *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*, St. Jerome Publishing, Manchester.
- Venuti, L. 2004: *The Translation Studies Reader*, 1. publ., Routledge, London.

- Munday, J. 2005: *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*, Routledge, London.

Cilji:

Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovnih kompetencah na področju pisnega prevajanja iz angleškega v slovenski jezik in slovenskega v angleški jezik, prevajati manj zahtevna besedila iz prakse, vzpodbuditi pridobitev osnovnih znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, seznaniti študente z besedilnimi zvrstmi, skoposom, kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru angleščina - slovenščina, dati znanje o strategijah pisnega prevajanja in argumentaciji prevoda.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- prevesti manj zahtevna besedila iz angleščine v slovenščino in slovenščine v angleščino,
- določiti vrst besedila in njene značilnosti,
- identificirati možni skopos,
- uporabiti ustrezni translatološki-teoretični model za prevod,
- argumentirati prevod,
- najti paralelna besedila,
- uporabljati elektronske pripomočke in slovarje.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- uporaba informacijske tehnologije.

Metode poučevanja in učenja:

- lektorske vaje
- priprave prevoda

Načini ocenjevanja:

- pisni kolokvij
- domača naloga
- sodelovanje pri vajah

Delež (v %) /
Weight (in %)

60 %
20 %
20 %

Objectives:

The objective of this course is to give knowledge of basic competencies/skills in English to Slovene and Slovene to English translation, translation of text at a basic level that occurs in practice, to encourage the acquisition of basic know-how necessary for professional translators, to acquaint the students with text types, skopos, cultural specifics in the Slovene and English language, and to give knowledge on translation strategies and to present translators' arguments.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- translate texts at a basic level from English to Slovene and Slovene to English,
- state the text type and its characteristics,
- identify the possible skopos,
- use the adequate translation theory model for the translation,
- presentation of translators' arguments,
- find parallel texts,
- use electronic devices and dictionaries.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- usage of information technology.

Learning and teaching methods:

- lab work
- preparation of translation

Assessment:

- written colloquium
- homework
- collaboration in lab work

Materialni pogoji za izvedbo predmeta :

- potrebna študijska literatura
- učilnica z grafoskopom in/ali LCD-projektorjem

Material conditions for subject realization

- necessary textbooks
- classroom with a graphoscope and/or LCD projector

Obveznosti študentov:

(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)

- pisni kolokvij
- domača naloga
- sodelovanje pri vajah

Students' commitments:

(written, oral examination, coursework, projects):

- written colloquium
- completed homework
- collaboration in lab work



Univerza v Mariboru
University of Maribor

Filozofska fakulteta
Faculty of Arts

(znak članice UM)

OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet:	Slovenski jezik in kultura 3
Subject Title:	Slovene language and culture 3

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije – angleščina Interlingual Studies – English		3.	zimski / autumn

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	15	15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Alenka Valh Lopert

Jeziki / Predavanja / Lecture: slovenski / Slovene

Languages: Vaje / Tutorial: slovenski / Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Opravljen izpit Slovenski jezik in kultura 1 in Slovenski jezik in kultura 2.

Prerequisites:

A passing grade in Slovene language and culture 1 and 2.

Vsebina:

Contents (Syllabus outline):

- Oblikoslovje: splošno, umestitev v jezikovni sistem, besedne vrste in njihova skladenjska vloga, morfematika, oblikoslovne kategorije in paradigmatica, stilistika oblikoslovnih prvin.
- Skladnja: splošno, umestitev v jezikovni sistem, stavčni členi, vrste povedi, tipologija stavkov, besedne zveze, podredja, priredja, preneseni ali poročani govor, besedni in stavčni red
- slovenska kulturna zgodovina 19. in 20. stoletju v primerjavi s stanjem v drugih evropskih deželah. Kulturno dogajanje v Mariboru skozi čas.

- Morphology: basics, application to the system of Slovene language, parts of speech and their syntactical role, morphematics, morphological categories and paradigms, morphological stylistics.
- Syntax: basics, application to the system of Slovene language, sentence elements, clause and sentence types, word groups, subordinate and coordinate clauses, reported speech, word and sentence order
- Slovene cultural history of the 19th and 20th century compared to other European countries. Culture in Maribor through the time.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Slovenski pravopis. Ljubljana: ZRC SAZU, 87–108.
- Simona KRANJC, 2003: Skladenjska analiza besedil, ki nastajajo v računalniških klepetih. *Zbornik referatov z Drugega slovensko-hrvaškega slavističnega srečanja*. Ljubljana. 69–82.
- Jože TOPORIŠIČ, 2000: Slovenska slovnica. Maribor: Založba Obzorja Maribor.
- Jože TOPORIŠIČ, 2003: Oblikoslovne razprave. Ljubljana: Založba ZRC SAZU.
- Andreja ŽELE, 2001: Vezljivost v slovenskem knjižnem jeziku (s poudarkom na glagolu). Ljubljana: ZRC SAZU.

Cilji:

Cilj tega predmeta je seznaniti študenta z oblikoslovno in skladenjsko jezikovno ravnanje ter z njunima umestitvama v jezikovni sistem, spoznati sistemsko urejenost jezika po posameznih besednih vrstah in njihovo razmerje do stavčnih členov, usvojiti teoretične pojme slovenske skladenjske teorije, spoznati kulturno zgodovino

Objectives:

The objective of this course is to introduce the student to morphological and syntactical language levels and their role in the Slovene language system, to provide knowledge of parts of speech and their syntactical role, to provide knowledge of sentence elements and other syntactical theorems, to introduce the student to the Slovene cultural history

Slovenec 19. in 20. stol.	of the 19th and 20th century.						
Predvideni študijski rezultati:	Intended learning outcomes:						
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • izkazati in povezati oblikoslovno in skladenjsko znanje; • uporabiti oblikoslovne stilistične različice v različnih izraznih položajih; • uporabiti teoretično znanje pri praktični oblikoslovni in skladenjski analizi pisanih ter govornih besedil. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • sposobnost prepoznavanja in analize besednih vrst ter stavčnih členov; • sposobnost povezave oblikoslovnega znanja s skladenjskim vključno z ustrezno rabo stilističnih različic; • usvojeno znanje je osnova za razumevanje in usvajanje besedilnih zakonitosti slovenskega knjižnega jezika • sposobnost iskanja virov o kulturni zgodovini Slovencev, poudarek na kulturni zgodovini Maribora.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • demonstrate and combine morphological and syntactical knowledge; • use morphological stylistic varieties in different manners of expression; • use theoretical morphological and syntactical knowledge in the analysis of written and oral texts. Transferable/Key Skills and other attributes: • ability to recognize and analyse parts of speech and sentence elements; • ability to connect morphological and syntactical knowledge including the correct use of stylistic varieties; • acquired knowledge is the basis for an understanding of and further knowledge acquisition in text linguistics of Slovene literary language • ability to find information on the Slovene cultural history and the cultural history of Maribor.						
Metode poučevanja in učenja:	Learning and teaching methods:						
• frontalno delo • skupinsko delo • individualno delo	• formal lectures • group work • individual work						
Načini ocenjevanja:	Assessment:						
<table border="1"> <tr> <td>• sodelovanje pri seminarskih vajah</td> <td>10 %</td> </tr> <tr> <td>• seminarska naloga z ustno predstavitvijo</td> <td>20 %</td> </tr> <tr> <td>• pisni izpit</td> <td>70 %</td> </tr> </table>	• sodelovanje pri seminarskih vajah	10 %	• seminarska naloga z ustno predstavitvijo	20 %	• pisni izpit	70 %	• participation in tutorial • seminar paper with oral presentation • written exam
• sodelovanje pri seminarskih vajah	10 %						
• seminarska naloga z ustno predstavitvijo	20 %						
• pisni izpit	70 %						
Materialni pogoji za izvedbo predmeta :	Material conditions for subject realization						
• prenosni računalnik • projektor • grafoskop • kasetofon • DVD/CD-predvajalnik	• personal computer • projector • OHP • tape-recorder • DVD/CD-player						
Obveznosti študentov:	Students' commitments:						
<i>(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)</i>	<i>(written, oral examination, coursework, projects):</i>						
• pisni izpit • seminarska naloga z ustno predstavitvijo • sodelovanje pri seminarskih vajah	• written exam • seminar paper with oral presentation • individual work • participation in tutorial						



Univerza v Mariboru
University of Maribor

Filozofska fakulteta

(znak
članice
UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet:	Teoretsko in uporabno prevodoslovje
Subject Title:	Translation Theory and Practice

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije – angleščina Interlingual Studies – English		3.	zimski autumn

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Karmen Teržan Kopecky

Jeziki / Predavanja / Lecture: slovenski / Slovene
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Izpit iz predmetov: - Literatura in kultura I - AN, - Jezikoslovne teorije – razvojni vidiki, - Uvod v študij jezika, - Uvod v prevodoslovni študij.	A passing grade in: * Literature and Culture * Language Theories – developmental approach * Introduction to Linguistics * Introduction to Translation Studies.
---	---

Vsebina:

- Začetki translatologije in retrospektiva razvoja vede.
- Prevodoslovje kot sodobna znanstvena veja.
- Tipologija ekvivalenc.
- Teorija skoposa.
- Translatorska dejanja.
- Metode prevajanja v povezavi z besedilnimi vrstami.
- Prevod kot kulturni transfer.
- Translacijske norme in strategije.
- Prevodoslovje in spoznavne teorije.
- Etika v sodobnem prevodoslovju.
- Didaktični vidiki translatologije.

Content (Syllabus outline):

- Beginnings of translation studies and a retrospective of its development .
- Translation studies as a contemporary scientific field.
- Typology of equivalences.
- Scopos theory.
- The act of translation.
- Translation methods and text categories.
- Translation as cultural transfer.
- Translation norms and strategies.
- Translation studies and theories of cognition.
- Translation theory and etics.
- Didactic aspects of translation studies.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Gentzler, E. 2001. Contemporary translation theories. Clevedon (etc.): Multilingual Matters.
- Kocjančič-Pokorn, N. 2003. Misliti prevod: Izbrana besedila iz teorije prevajanja od Cicerona do Deridaja. Ljubljana: Študentska založba.
- Nord, C. 2003. Textanalyse und Übersetzen : theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer Übersetzungsrelevanten Textanalyse. Tübingen : Groos, cop.
- Prunč, E. 2002. Einführung in die Translationswissenschaft. Institut für Translationswissenschaft, Universität Graz.
- Tabakowska, E. 1993. Cognitive Linguistics and Poetics of Translation. Tübingen: Narr.

Cilji:

Cilj tega predmeta je seznanitev z zgodovinskim razvojem prevodoslovne vede, s sodobnimi metodami in tehnikami prevajanja, umeščenimi v okviru sodobnih jezikoslovnih teorij in s tem razvijanje lastnih mehanizmov za nadzor in uspešnost prevajalskih dejanj, oblikovanje referenčnega okvirja za komunikacijo z naročniki ter razvoj didaktičnih prvin za poučevanje drugih.

Objectives:

The aim of this course is to familiarize students with historical development of translation studies, with contemporary methods and techniques of translation within the frame of contemporary language theories, to enable students to develop their own mechanisms of control and accomplishment of their tasks, to enable students to form their frame of reference to communicate with their customers, and to enable students to develop their own didactic abilities.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- uporabljati metode in tehnike uspešnega prevajanja različnih besedilnih vrst v povezavi s skoposno teorijo,
- nadaljnega razvoja prevajalske kompetence.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnost komuniciranja,
- uporaba informacijske tehnologije,
- reševanje problemov,
- delo v skupini.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
On completion of this course, the students will be able:

- to use methods and techniques of a successful translation of different kinds of texts with reference to the skopos theory,
- to further develop their translation competencies.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- ability to communicate: orally and in writing,
- ability to use IT,
- ability to solve problems,
- ability to work in groups.

Metode poučevanja in učenja:

Learning and teaching methods:

- predavanja
- seminarsko delo

- lectures
- seminar assignments

Načini ocenjevanja:

- pisni izpit
- referat
- sprotne priprave

Delež (v %) /
Weight (in %)

50 %
30 %
20 %

Assessment:

- written examination
- oral presentation
- homework assignments and active participation

Materialni pogoji za izvedbo predmeta :

- Učilnica z grafoskopom in/ali LCD-projektorjem
- Potrebna študijska literatura

Material conditions for subject realization:

- classroom with an overhead and/or LCD projector
- literature

Obveznosti študentov:

(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)

Students' commitments:

(written, oral examination, coursework, projects):

• pisni izpit • referat • sprotne priprave	• written examination • oral presentation • home assignments
--	--



Univerza v Mariboru
University of Maribor

Filozofska fakulteta

(znak
članice
UM)

OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet:	Angleško besediloslovje 1
Subject Title:	English Text Linguistics 1

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije – angleščina Interlingual Studies – English		3.	zimski autumn

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Dunja Jutrović

Jeziki / Predavanja / Lecture: angleški in slovenski / English and Slovene
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: slovenščine

Vse obveznosti iz angleškega jezika prejšnjih letnikov.

Vsebina:

- Pregled splošnih teorij s področja besedilnega jezikoslovja.
- Koncept besedila in diskurza.
- Koncept besedilne kohezije.
- Sredstva za ustvarjanje kohezije v angleških besedilih.
- Referenca.
- Nadomeščanje in izpust.
- Vezava.
- Leksikalna kohezija.
- Analiza kohezivnih sredstev v besedilih različnih besedilnih vrst.

Prerequisites:

All obligatory language exams of the previous years .

Contents (Syllabus outline):

- General theories and approaches to the study of texts,
- Concept of text and discourse.
- Concept of textual cohesion.
- Cohesive devices in English texts.
- Reference.
- Substitution and ellipsis.
- Conjunction.
- Lexical cohesion.
- Analysis of cohesive devices in texts from a variety of genres.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- De Beaugrande, R. in W. Dressler. 1994. *Introduction to Text Linguistics*. London/New York: Longman.
- Halliday, M.A.K. in R. Hasan. 1976. *Cohesion in English*. London: Longman.
- Halliday, M.A.K. in J. J. Webster. 2006: *Text Linguistics: The How and Why of Meaning*. London: Equinox.
- Martin, J.R. in D. Rose. 2003. *Working with Discourse. Meaning beyond the Clause*. London/New York: Continuum.

Cilji:

Cilj tega predmeta je študenta usposabiti za analizo jezikovne rabe v različnih besedilnih vrstah govornih in pisnih angleščin in ga spoznati z lastnostmi angleških besedil v odvisnosti od kulturnega konteksta.

Objectives:

The objective of this course is to prepare the students for the analysis of language use in different genres of spoken and written English, making them aware of the features of English text in connection to the specific cultural contexts in which they are used.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • razumeti, kako je pomen izražen na besedilni ravni, • prepoznati in razumeti jezikovna sredstva, ki so potrebna za izražanje besedilnih pomenov, zlasti za izražanje kohezivnih vezi v angleških besedilih, • razumeti medsebojno odvisnost besedila in konteksta, • razumeti koncept registra in besedilne vrste (žanra) in se naučijo analize besedil, ki pripadajo različnim besedilnim vrstam. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • sposobnost zbiranja jezikovnih podatkov in uporabe teoretskih pojmov s področja besediloslovja pri raziskavi takih podatkov, • sposobnost prepoznavanja različnih žanrov in pisanja koherentnih besedil.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding: On completion of this course, the student will be able: • to understand how meaning is expressed through texts, • to recognize and use the resources of language that are at work in the creation of textual meanings, in particular different cohesive devices used in English texts, • to understand the interaction between text and context, • to demonstrate understanding of the concept of register and genre and learn how to conduct indepth analysis of texts from a variety of genres. Transferable/Key Skills and other attributes: • ability to collect linguistic data and to use theoretical notion underlying language use in the examination of the data, • ability to recognize different genres and to write well-formed texts.

Metode poučevanja in učenja:

• predavanja, • vodena razprava, • vodena analiza in interpretacija besedil, • samostojno zbiranje in analiza podatkov.
--

Learning and teaching methods:

• lectures, • guided discussion, • guided analysis and interpretation of texts, • collection and analysis of data by students.

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /
Weight (in %)

Assessment:

• pisni izpit, • aktivno sodelovanje pri urah, • prisotnost, • seminarska naloga.	50 10 10 30	• written exam, • active class participation, • attendance, • seminar paper.
--	---	---

Materialni pogoji za izvedbo predmeta :

• predavalnica, • dostop do interneta, • LCD projektor, • računalnik

Material conditions for subject realization

• lecture room, • access to the internet, • LCD projector, • computer
--

Obveznosti študentov:

(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)

• pisni izpit, • aktivno sodelovanje pri urah, • seminarska naloga, • prisotnost.
--

Students' commitments:

(written, oral examination, coursework, projects):

• written exam, • active class participation, • seminar paper, • attendance.



Univerza v Mariboru
University of Maribor

Filozofska fakulteta

(znak
članice UM)

OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet:	Lektorat iz prevajanja 2 - AN
Subject Title:	Translation 2 - EN

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije – angleščina Interlingual Studies – English		3.	zimski autumn

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. Vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			45		45	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Darja Darinka Hribar

Jeziki / Predavanja / Lecture:
Languages: Vaje / Tutorial: angleški / English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: Prerequisites:

Pogojev ni.

None.

Vsebina:

Contents (Syllabus outline):

- Prevajanje: srednje zahtevna pisna besedila iz angleškega v slovenski jezik in slovenskega v angleški jezik z različnih področij.
- Prevodoslovni modeli: translatološko-teoretični modeli v povezavi s vsakokratnim prevodom.
- Kontrastivna analiza: pregled različnih besedilnih vrst in predstavitev značilnosti teh besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku.
- Razprava: o možnih različicah skoposa.
- Strategije pisnega prevajanja: izdelava strategij na osnovi koncepta prevajanja, ki ni vezan na posamezne besede.
- Izdelava alternativnih prevodov.
- Argumentacija prevoda: upoštevanje besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru angleščina - slovenščina.
- Paralelna besedila: iskanje in uporaba.
- Glosarji: izdelava glosarjev.
- Elektronski pripomočki: uporaba.

- Translation: texts at an advanced level from English to Slovene and Slovene to English in various fields.
- Translation models: theoretical translation models based on the translation.
- Contrastive analysis: review of different text types and presentation of the characteristics of those text types in the source and target language.
- Discussion: different possible skopos.
- Translation strategies: creating translation strategies based on the functionalistic approach.
- Alternative translations.
- Presentation of translators' arguments: regarding the text type, target audience, cultural specifics in English and Slovene.
- Parallel texts: search and use.
- Glossaries: making of glossaries.
- Electronic devices: usage.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Prunč, E. 2002: *Einführung in die Translationswissenschaft. Band 1 Orientierungsrahmen*, zweite Auflage, Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, Graz.
- Reiß, K., Vermeer, H. J. 1991: *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, zweite Auflage, Niemeyer, Tübingen.
- Nord, C. 2001: *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*, St. Jerome Publishing, Manchester.
- Venuti, L. 2004: *The Translation Studies Reader*, 1. publ., Routledge, London.
- Munday, J. 2005: *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*, Routledge, London.

Cilji:

Cilj tega predmeta je vzpodbuditi pridobitev poglobljenega znanja o kompetencah na področju pisnega prevajanja iz angleškega v slovenski jezik, dati znanje na področju prevajanja srednje zahtevnih besedil iz prakse, vzpodbuditi nadgradnjo osnovnih znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, seznaniti študente s funkcionalnim konceptom prevajanja, besedilnimi zvrstmi, skoposom, kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru angleščina - slovenščina, dati znanje o strategijah pisnega prevajanja in možnih alternativnih prevodih.

Predvideni študijski rezultati:**Znanje in razumevanje:**

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- prevesti srednje zahtevna besedila iz angleščine v slovenščino in slovenščine v angleščine,
- določiti zvrst besedila in njene specifičnosti,
- identificirati možni skopos,
- prevajati na osnovi funkcionalnega pristopa,
- pripraviti alternativne prevode,
- argumentirati prevod,
- najti paralelna besedila,
- uporabljati elektronske pripomočke in slovarje.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- uporaba informacijske tehnologije.

Objectives:

The objective of this course is to encourage the acquisition of competencies for English to Slovene and Slovene to English translation, to give knowledge for translation of texts at an advanced level that occur in practice, to encourage the upgrade of basic knowledge necessary for professional translators, to acquaint the students with the functional translation concept, text types, skopos, cultural specifics in English and Slovene, to give knowledge on translation strategies and to present translators' arguments.

Intended learning outcomes:**Knowledge and Understanding:**

On completion of this course the student will be able to:

- translate texts at an advanced level from English to Slovene and Slovene to English,
- state the text type and its characteristics,
- identify the possible skopos,
- use the appropriate functionalistic approach
- prepare alternative translations,
- presentation of translators' arguments,
- find parallel texts,
- use electronic devices and dictionaries.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- usage of information technology.

Metode poučevanja in učenja:

- lektorske vaje
- priprave prevoda

Learning and teaching methods:

- lab work
- preparation of translation

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /
Weight (in %)

Assessment:

- pisni kolokvij
- priprava prevodnega besedila
- sodelovanje pri vajah

60 %
20 %
20 %

- written colloquium
- preparation of translations
- collaboration in lab work

Materialni pogoji za izvedbo predmeta :

- potrebna študijska literatura
- učilnica z grafoskopom in/ali LCD-projektorjem

Material conditions for subject realization

- necessary textbooks
- classroom with a graphoscope and/or LCD projector

Obveznosti študentov:

(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)

- pisni kolokvij
- priprava vsakokratnega prevodnega besedila
- sodelovanje pri vajah

Students' commitments:

(written, oral examination, coursework, projects):

- colloquium
- preparation of translations
- collaboration in lab work



Univerza v Mariboru
University of Maribor

Filozofska fakulteta
Faculty of Arts

(znak članice UM)

OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet:	Uvod v simultano in konsekutivno tolmačenje - AN
Subject Title:	Introduction to Simultaneous and Consecutive Interpreting - EN

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije – angleščina Interlingual Studies – English		3.	zimski / autumn

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			30		60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Karmen Teržan Kopecky

Jeziki / Predavanja / Lecture:

Languages:

Vaje / Tutorial:

Slovenščina, angleščina / Slovene, English.

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: Pogojev ni.

Prerequisites:

None.

Vsebina:

- Predstavitev kompetenc: osnovne kompetence za različne vrste tolmačenja.
- Povzemanje besedil: praktične vaje.
- Tehnika zapisovanja: predstavitev tehnike zapisovanja za konsekutivno tolmačenje.
- Simultano tolmačenje: predstavitev osnovnih tehnik.
- Šepetano tolmačenje: predstavitev tehnike.
- Kabine za simultano tolmačenje: predstavitev dela v kabinah za simultano tolmačenje.
- Mnemotehnika: vaje iz mnemotehnike oz. pomnjenja (npr. ponavljanje posnetega besedila v izhodiščnem jeziku, ponavljanje govornega besedila v izhodiščnem jeziku).
- Slušno razumevanje: razvoj sposobnosti slušnega razumevanja.
- Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc.
- Tolmačenje: konsekutivno in simultano tolmačenje manj zahtevnih besedil v iz angleščine v slovenščino ter obratno.
- Situacija na trgu: zahteve, ki jih morajo izpolnjevati tolmači na trgu (mednarodne konference, seminarji, delavnice, tolmačenje za potrebe skupnosti).

Contents (Syllabus outline):

- Interpreting competences: basic competences for different interpreting types.
- Text recapitulation: practical tutorials.
- Note-taking technique: presentation of note-taking techniques for consecutive interpreting.
- Simultaneous interpreting: presentation of basic techniques.
- Interpreting booths: demonstration of the work in booths.
- Mnemonics: memorizing exercises (i.e. repetition of taped text in source language, repetition of an orally presented text).
- Listening skills: development of listening skills.
- Speaking skills: improvement of speaking skills.
- Interpreting: consecutive and simultaneous interpreting of texts at a basic level from Slovene to English and English to Slovene.
- Interpreting job market: requirements for interpreters (international conferences, seminars, workshops, community interpreting).

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Pöchhacker, F. 2004: *Introducing interpreting studies*, Routledge, London.
- Gillies, A. 2005: *Note-taking for Consecutive Interpreting: A Short Course*, St. Gerome, Manchester.
- Pym, A. 2006: *Sociocultural Aspects of Translating and Interpreting*, Benjamins, Amsterdam.
- Pöchhacker, F. 2007: *Interpreting Studies and Beyond: A Tribute to Miriam Schlesinger*,

Copenhagen, Samfunslitteratur Press.

Cilji:

Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovah konsektivnega, simultanega in šepetnega tolmačenja, seznaniti študente s tehniko zapisovanja, vzpodbuditi sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja in retoričnih kompetenc, dati znanje za konsektivno, simultano in šepetano tolmačenje manj zahtevnih besedil, npr. krajših pozdravnih nagovorov, poslovnih pogovorov, poslovnih pogajanj, delavnice ipd., seznaniti študente z delom v kabini za simultano tolmačenje in zahtevami, ki jih morajo izpolnjevati na trgu.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- povzemati besedila,
- konsektivno, simultano in šepetano tolmačiti manj zahtevna besedila,
- uporabljati tehniko zapisovanja pri konsektivnem tolmačenju,
- delati v kabini za simultano tolmačenje.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnosti komuniciranja,
- delo v skupini.

Metode poučevanja in učenja:

- seminarske vaje
- samostojno delo študentov v obliki priprave na tolmačenje

Načini ocenjevanja:

- ustni izpit
- priprava na tolmačenja pri vajah
- sodelovanje pri vajah

Delež (v %) /
Weight (in %)

50 %
40 %
10 %.

Objectives:

The objective of this course is to give basic knowledge on consecutive, simultaneous and whispered interpreting, to acquaint students with note-taking techniques, develop their listening skills, recapitulation and rhetorical competences, give knowledge necessary for interpreting of texts at a basic level, i.e. short welcoming speeches, business talks, business negotiations, workshops etc., acquaint students with the work in interpreting booths and requirements they have to meet on the market.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- recapitulate texts,
- do basic consecutive, simultaneous, and whispered interpreting of texts at a basic level,
- use note-taking techniques,
- work in interpreting booths.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- communication competences,
- teamwork.

Learning and teaching methods:

- tutorial
- interpreting preparation

Assessment:

- oral exam
- interpreting preparation
 - participation in tutorials

Materialni pogoji za izvedbo predmeta :

- potrebna študijska literatura
- fonolaboratorij
- kabine za simultano tolmačenje

Material conditions for subject realization

- necessary study literature
- language lab
- interpreting booths

Obveznosti študentov:

(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)

- ustni izpit
- priprava na tolmačenja pri vajah
- sodelovanje pri vajah

Students' commitments:

(written, oral examination, coursework, projects):

- oral exam
- interpreting preparation
- participation in tutorials



Univerza v Mariboru
University of Maribor

Filozofska fakulteta

(znak
članice
UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet:	Literatura in kultura 4 - AN
Subject Title:	Literature and culture 4 - EN

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije – angleščina Interlingual Studies – English		3.	zimski autumn

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Darja D. Hribar

Jeziki / Predavanja / Lecture: angleški / English
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogojev ni.

Prerequisites:

None.

Vsebina:

- Primerjava in kulturna vpetost pesniških struktur: pesniška terminologija, pesniško besedišče.
- Kulturna zaznamovanost pesniškega jezika: imena, neoloizmi, parodija, pesniška dikcija, besedne igre, register, prozodija, zvok in nesmisel, sintaksa, kulturni status književnega besedila.

Content (Syllabus outline):

- Comparative poetic structure and their cultural specifics: poetic terminology, poetic vocabulary.
- Culturally-bound poetic language: names, neologisms, parody, poetic diction, pun, register, prosody, sound and nonsense, syntax, the cultural status of the literary text.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Lefevere, A. (1992) *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. New York: The Modern Language Association of America.
- Gillespie, S., Fonseca T. in Pipolo A. P. 2007: *Literature Across Cultures*. London: Longman.
- Internetni viri.
- Izbrana književna dela.

Cilji:

Cilj tega predmeta je nadgraditi predmet Literatura in kultura 3 - AN, poudariti pomen nujno potrebnih temeljnih informacij o kulturi in le-te uporabiti pri interpretaciji niza književnih besedil, posebno poezije.

Objectives:

The objective of this course is to build on the work done in Literature and culture 3, to stress the basic cultural building blocks of necessary information, and to apply this information to the interpreting of a set of literary texts, poetic in particular.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- prepoznavati kulturnospecifične vzorce pesniškega diskurza,
- le-te analizirati in jih posnemati

Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- zmožnost prepoznavanja kulturnospecifičnih vzorcev pisanega diskurza, jih analizirati in jih natančno upoštevati,
- zmožnost posploševanja nekaterih tradicionalno tipičnih pesniških konvencij.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of the course the student will be able to:

- recognize culturally-specific patterns of poetic discourse,
- analyze and imitate these accurately

Transferable/Key Skills and other attributes:

- ability to recognize culturally-specific patterns of written discourse and to analyze and imitate these accurately,
- ability to generalize certain traditionally typical poetic conventions.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja,
- seminarji,
- pisni izdelki.

Learning and teaching methods:

- lectures,
- seminars,
- written work.

Načini ocenjevanja:

- ustna predstavitev,
- pisni izpit.

Delež (v %) /
Weight (in %)

20

30

50

Assessment:

- oral presentation,
- written exam.

Materialni pogoji za izvedbo predmeta :

- video in LCD projektor,
- grafoskop in kasetofon.

Material conditions for subject realization

- video and DVD player,
- overhead and audio player.

Obveznosti študentov:

(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)

- ustna predstavitev,
- pisni izpit,
- pisni izdelki.

Students' commitments:

(written, oral examination, coursework, projects):

- oral presentation,
- written exam,
- written assignments.



Univerza v Mariboru
University of Maribor

Filozofska fakulteta

(znak
članice
UM)

OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet:	Angleško besediloslavlje 2
Subject Title:	English Text Linguistics 2

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije – angleščina Interlingual Studies – English		3.	poletni spring

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Dunja Jutronic

Jeziki / Predavanja / Lecture: angleški in slovenski / English and Slovene
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: slovenščine

Prerequisites:

Pogojev ni.

None.

Vsebina:

- funkcijski pristop k obravnavi besedila in konteksta,
- besedilo v kontekstu,
- koncept registra,
- kontekstualne spremenljivke (polje, ton, način),
- lastnosti besedilnih vrst (žanrov),
- besedilne vrste v odvisnosti od kulturnega konteksta,
- analiza pisnih in govornih besedil različnih besedilnih zvrsti.

Contents (Syllabus outline):

- functional approach to the study of text and context,
- text in context,
- concept of register,
- contextual variables (field, tone, mode),
- properties of genres,
- genres and the context of culture,
- analysis of spoken and written text from a variety of genres.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- De Beaugrande, R. in W. Dressler. 1994. *Introduction to Text Linguistics*. London/New York: Longman.
- Halliday, M.A.K. in R. Hasan. 1976. *Cohesion in English*. London: Longman.
- Halliday, M.A.K. in J. J. Webster. 2006. *Text Linguistics: The How and Why of Meaning*. London: Equinox.
- Martin, J.R. in D. Rose. 2003. *Working with Discourse. Meaning beyond the Clause*. London/New York: Continuum.

Cilji:

Cilj predmeta je študente usposobiti za analizo jezikovne rabe v različnih besedilnih vrstah govornih in pisnih angleščin, in spoznati lastnosti angleških besedil v odvisnosti od kulturnega konteksta.

Objectives:

The objective of this course is to prepare the students for the analysis of language use in different genres of spoken and written English, making them aware of the features of English text in connection to the specific cultural contexts in which they are used.

Predvideni študijski rezultati:

Intended learning outcomes:

Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • izkazati znanje kako je pomen izražen na besedilni ravni, • prepoznati in razumeti jezikovna sredstva, ki so potrebna za izražanje besedilnih pomenov, zlasti za izražanje kohezivnih vezi v angleških besedilih, • razumeti medsebojno odvisnost besedila in konteksta, • izkazati razumevanje koncepta registra in besedilne vrste (žanra), • analizirati besedila, ki pripadajo različnih besedilnim vrstam. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • sposobnost zbiranja jezikovnih podatkov in uporabe teoretskih pojmov s področja besediloslovja pri raziskavi takih podatkov, • sposobnost prepoznavanja različnih žanrov in pisanja koherentnih besedil.	Knowledge and Understanding: On completion of this course, the student will be able: • to demonstrate knowledge of how meaning is expressed through texts, • to recognize and use the resources of language that are at work in the creation of textual meanings, in particular different cohesive devices used in English texts, • to understand the interaction between text and context, • to demonstrate insight into the concept of register and genre and learn how to conduct indepth analysis of texts from a variety of genres. Transferable/Key Skills and other attributes: • Ability to collect linguistic data and to use theoretical notion underlying language use in the examination of the data, • Ability to recognize different genres and to write well-formed texts.
Metode poučevanja in učenja: • predavanja, • vodena razprava, • vodena analiza in interpretacija besedil, • samostojno zbiranje in analiza podatkov.	Learning and teaching methods: • lectures, • guided discussion, • guided analysis and interpretation of texts, • collection and analysis of data by students.
Načini ocenjevanja: • pisni izpit, • aktivno sodelovanje pri urah, • prisotnost, • seminarska naloga	Assessment: • written exam, • active participation in class, • attendance, • seminar paper.
Materialni pogoji za izvedbo predmeta : • predavalnica, • dostop do interneta, • LCD projektor, • računalnik	Material conditions for subject realization • lecture room, • access to the internet, • LCD projector, • computer
Obveznosti študentov: (pisni, ustni izpit, naloge, projekti) • pisni izpit, • aktivno sodelovanje pri urah, • seminarska naloga, • prisotnost.	Students' commitments: (written, oral examination, coursework, projects): • written exam, • active participation in class, • seminar paper, • attendance.



Univerza v Mariboru
University of Maribor

Filozofska fakulteta

(znak
članice
UM)

OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet:	Lektorat iz prevajanja 3 - AN
Subject Title:	Translation 3 -EN

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije – angleščina Interlingual Studies – English		3.	poletni spring

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. Vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			45		45	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Kirsten Hempkin

Jeziki / Predavanja / Lecture:
Languages: Vaje / Tutorial: angleški / English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: Prerequisites:

Pogojev ni.

None.

Vsebina:

Contents (Syllabus outline):

- Prevajanje: srednje zahtevna pisna besedila o aktualnih in strokovnih temah iz slovenskega v angleški jezik in angleškega v slovenski jezik z različnih področij.
- Prevodoslovni modeli: translatološko-teoretični modeli v povezavi s vsakokratnim prevodom.
- Kontrastivna analiza: pregled različnih besedilnih vrst in predstavitev značilnosti teh besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku.
- Razprava: o možnih različicah prevoda (skopos).
- Strategije pisnega prevajanja.
- Argumentacija prevoda: upoštevanje besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru angleščina - slovenščina.
- Paralelna besedila: iskanje in uporaba.
- Glosarji: izdelava glosarjev.
- Elektronski pripomočki: uporaba.
- Slovarji: predstavitev različnih slovarjev, delo s slovarji.

- Translation: texts at an advanced level on current and specialist topics from Slovene to English and English to Slovene in various fields.
- Translation models: theoretical translation models based on the current translation.
- Contrastive analysis: review of different text types and presentation of the characteristics of those text types in the source and target language.
- Discussion: different possible translations (Skopos).
- Translation strategies.
- Presentation of translators' arguments: regarding the text type, target audience, cultural specifics in Slovene and English.
- Parallel texts: search and use.
- Glossaries: making of glossaries.
- Electronic devices: usage.
- Dictionaries: presentation of different dictionaries, working with dictionaries.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Prunč, E. 2002: *Einführung in die Translationswissenschaft. Band 1 Orientierungsrahmen*, zweite Auflage, Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, Graz.
- Reiß, K., Vermeer, H. J. 1991: *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, zweite Auflage, Niemeyer, Tübingen.
- Nord, C. 2001: *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*, St. Jerome Publishing, Manchester.
- Venuti, L. 2004: *The Translation Studies Reader*, 1. publ., Routledge, London.
- Munday, J. 2005: *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*, Routledge, London.

Cilji:

Cilj tega predmeta je dati znanje o specifičnih kompetencah na področju pisnega prevajanja iz slovenskega v angleški in angleški v slovenski jezik, prevajanje srednje zahtevnih besedil o aktualnih in strokovnih temah iz prakse, vzpodbuditi pridobitev znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, seznaniti študente z besedilnimi zvrstmi, skoposom, kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru angleščina - slovenščina, dati znanje o strategijah pisnega prevajanja in argumentaciji prevoda.

Predvideni študijski rezultati:**Znanje in razumevanje:**

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- prevesti srednje zahtevna besedila o aktualnih in strokovnih temah iz slovenščine v angleščino in angleščine v slovenščino,
- določiti zvrst besedila in njene značilnosti,
- identificirati možni skopos,
- uporabiti ustrezni translatološki-teoretični model za prevod,
- argumentirati prevod,
- najti paralelna besedila,
- uporabljati elektronske pripomočke in slovarje.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- uporaba informacijske tehnologije.

Metode poučevanja in učenja:

- lektorske vaje
- priprave prevoda

Načini ocenjevanja:

- pisni kolokvij
- priprave prevodnih besedil
- sodelovanje pri vajah

Delež (v %) /
Weight (in %)

60 %
20 %
20 %

Objectives:

The objective of this course is to give knowledge of advanced competencies/skills in Slovene to English and English to Slovene translation, translation of texts at an advanced level on current and specialist topics that occur in practice, to encourage the acquisition of know-how necessary for professional translators, to acquaint the students with text types, skopos, cultural specifics in the Slovene and English language, to give knowledge on translation strategies and to present translators' arguments.

Intended learning outcomes:**Knowledge and Understanding:**

On completion of this course the student will be able to:

- translate texts at an advanced level on current and specialist topics from Slovene to English and English to Slovene,
- state the text type and its characteristics,
- identify the possible skopos,
- use the adequate translation theory model for the translation,
- presentation of translators' arguments,
- find parallel texts,
- use electronic devices and dictionaries.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- usage of information technology.

Learning and teaching methods:

- lab work
- preparation of the translation

Assessment:

- written colloquium
- preparation of translations
- collaboration in lab work

Materialni pogoji za izvedbo predmeta :

- potrebna študijska literatura

Material conditions for subject realization

- necessary textbooks

Obveznosti študentov:

(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)

- pisni kolokvij
- priprava vsakokratnega prevodnega besedila
- sodelovanje pri vajah

Students' commitments:

(written, oral examination, coursework, projects):

- written colloquium
- preparation of translations
- collaboration in lab work



Univerza v Mariboru
University of Maribor

Filozofska fakulteta
Faculty of Arts

(znak
članice
UM)

OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet:	Medjezikovno posredovanje kot kulturnoznanstveno delo - AN
Subject Title:	Interlingual mediation as Cultural-Scientific Work - EN

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije – angleščina Interlingual Studies – English		3.	zimski / autumn

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Katja Plemenitaš

Jeziki / Predavanja / Lecture:

Languages:

Vaje / Tutorial:

slovenščina, angleščina / Slovene, English.

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: Pogojev ni.

Prerequisites:

None.

Vsebina:

Contents (Syllabus outline):

- Kulturni posrednik: ena izmed funkcij medjezikovnega referenta in prevajalca.
- Spoznavanje različnih vrst in zvrsti besedil s področja kulture, medijev, gospodarstva.
- Kontrastivna analiza besedil: pregled izbranih besedilnih vrst in predstavitev značilnosti teh besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku.
- Razprava: medkulturni vidiki izbranih besedilnih zvrsti.
- Kulturne značilnosti in ustne predstavitve posameznih besedilnih zvrsti.
- Argumentacija možnih prevodov posameznih vrst besedil v jezikovnem paru angleščina - slovenščina.
- Oblikovanje poklicne zavesti: vloga profesionalnega medjezikovnega referenta in prevajalca.
- Paralelna besedila: poglobljeno iskanje in uporaba.

- Cultural consultant: one of the functions of the interlingual consultant and translator.
- Presentation of different text types in the field of culture, media, economy.
- Contrastive text analysis: review of the chosen text types and presentation of their characteristics in the source and target language.
- Discussion: intercultural aspects of the chosen text types.
- Cultural characteristics and oral presentations of text types.
- Presentation of translators' arguments for possible translations of different text types in English and Slovene.
- Professionalism: role of the professional interlingual consultant and translator.
- Paralell texts: detailed search and usage.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Prunč, E. 2002: *Einführung in die Translationswissenschaft. Band 1 Orientierungsrahmen*, zweite Auflage, Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, Graz.
- Pöhhacker, F. 2007: *Interpreting Studies and Beyond: A Tribute to Miriam Schlesinger*, Samfunslitteratur Press, Copenhagen.
- Nord, C. 2001: *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*, St. Jerome Publishing, Manchester.
- Venuti, L. 2004: *The Translation Studies Reader*, 1. publ., Routledge, London.

Cilji:

Objectives:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente z različnimi vrstami besedil s področja kulture, medijev in gospodarstva, analizirati besedila in s tem posredovati pisne in ustne medkulturne besedilne kompetence, poglobiti znanje na področju iskanja paralelnih besedil in strokovnih terminov, vzpodbuditi nadgradnjo osnovnih znanj, ki so potrebna za profesionalne medjezikovne referente in prevajalce.	The objective of this course is to acquaint students with different text types in the field of culture, media and economy, to analyse those texts and encourage the acquisition of written and oral text competences, to extend their know-how for searching parallel texts and specialised terminology, to encourage the acquisition of basic knowledge necessary for interlingual consultants and translators.								
Predvideni študijski rezultati:	Intended learning outcomes:								
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • prepoznati besedilno zvrst, • identificirati kulturološke značilnosti besedila, • argumentirati svoj prevod, • najti paralelna besedila. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • uporaba informacijske tehnologije.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • recognise the text type, • identify cultural characteristics of the text, • support his/her translation, • find parallel texts. Transferable/Key Skills and other attributes: • usage of information technology.								
Metode poučevanja in učenja:	Learning and teaching methods:								
• seminarske vaje • analize besedil • domače naloge	• tutorial • text analysis • homework								
Načini ocenjevanja:	Assessment:								
<table><tr><td></td><td>Delež (v %) / Weight (in %)</td></tr><tr><td>• kolokvij</td><td>50 %</td></tr><tr><td>• opravljeni projekti</td><td>40 %</td></tr><tr><td>• sodelovanje pri vajah</td><td>10 %</td></tr></table>		Delež (v %) / Weight (in %)	• kolokvij	50 %	• opravljeni projekti	40 %	• sodelovanje pri vajah	10 %	• colloquium • completed projects • collaboration in tutorials
	Delež (v %) / Weight (in %)								
• kolokvij	50 %								
• opravljeni projekti	40 %								
• sodelovanje pri vajah	10 %								
Materialni pogoji za izvedbo predmeta :	Material conditions for subject realization								
• potrebna študijska literatura • učilnica z grafoskopom in/ali LCD-projektorjem	• necessary textbooks • classroom with a graphoscope and/or LCD projector								
Obveznosti študentov:	Students' commitments:								
<i>(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)</i>	<i>(written, oral examination, coursework, projects):</i>								
• kolokvij • opravljeni projekti • sodelovanje pri vajah	• colloquium • completed projects • collaboration in tutorials								

IZBIRNI PREDMETI



Univerza v Mariboru
University of Maribor

Filozofska fakulteta

(znak
članice
UM)

OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet:	Temeljni koncepti filma
Subject Title:	Key Concepts in Film

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije – angleščina Interlingual Studies – English		1. ali 2. ali 3. 1 st or 2 nd or 3 rd	zimski ali poletni autumn, or spring

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Michelle Gadpaille

Jeziki / Predavanja / Lecture: angleški / English

Languages: Vaje / Tutorial: angleški / English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Srednješolsko znanje angleščine.

Prerequisites:

High-school level of English.

Vsebina:

Contents (Syllabus outline):

- Zgodovina filma: od nemega filma do digitalne ere.
- Filmski žanri (*westerni*, film noir, musical, etc.), Holiwood, studio sistem, *star* sistem.
- Filmske tehnike, terminologija.
- Scenariji in igre.
- Režija in urejanje.
- Filmske kritike.

- Film history, from silent movies to the digital age.
- Film genres (western, film noir, musical, avant-garde etc.). Hollywood, the studio system, the star system.
- Cinematic techniques, terminology.
- Scripts and screenplays.
- Directing and editing.
- Film reviews.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- *Philosophy of Film and Motion Pictures: An Anthology*, Noel Carroll (2005).
- *Concepts in Film Theory*, J. D. Andrew (1984).
- *No, But I Saw the Movie: The Best Short Stories Ever Made Into Film*, D. Wheeler (1989).

Cilji:

Cilj tega predmeta je študente naučiti izrazje in koncepte, potrebne za razumevanje in razčlenjevanje filmske tehnike in jih spoznati s filmsko zgodovino in njegovim razvojem.

Objectives:

The objective of this course is to teach students the vocabulary and concepts necessary for an appreciation and analysis of cinema technique and to familiarize students with the genres of film and the history of cinema development.

Predvideni študijski rezultati:

Intended learning outcomes:

Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • zbrati in organizirati podatke in poročila o posameznih temah, • brskati po medmrežju in predstaviti dognanja na elektronskem forumu, • oblikovati in izraziti kritično mnenje v angleščini v skupini, • izkazati znanje o zgodovini filma in filmski terminologiji, • pisati filmske kritike. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • iskanje informacij na svetovnem spletu, • pisanje računalniških sporočil, • pisanje strokovnih poročil in kritik.	Knowledge and understanding: On completion of this course, the student will be able to: • collect and organize data and report on findings, • conduct web-based research and present findings in electronic forum, • formulate and express a critical opinion in English, before a group, • know cinema history and terminology, • write film reviews. Transferable/Key Skills and other attributes: searching the web, writing electronic messages, writing reports and critiques.
Metode poučevanja in učenja:	Learning and teaching methods:

Predmet se bo začel z zgodovino filma in teorijo, a se bo osredotočil predvsem na gledanje in kritiko pomembnih primerov kanona velikih vesternov. Študenti bodo ves čas oblikovali svoja lastna mnenja in jih preverjali z branjem profesionalne literature in kritik.	This course will begin with film history and theory, but will concentrate on the viewing and critique of important examples from the canon of great western films. Throughout, students will be encouraged to formulate individual opinions as well as to consult professional literature and reviews.
---	--

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
• prisotnost na predavanjih in vajah • sodelovanje na predavanjih in vajah • reševanje odprtih nalog in problemov • opravljene domače naloge, • pisni izpit.	10 10 15 15 50	• class attendance • active class participation • problem solving tasks • completed homework • written exam

Materialni pogoji za izvedbo predmeta :	Material conditions for subject realization
• DVD predvajalnik • grafoskop • prenosni računalnik • LCD projektor • TV sprejemnik • dostop do interneta	• DVD player • overhead projector • portable computer • projector • TV set • Internet access
Obveznosti študentov:	Students' commitments:
• prisotnost na predavanjih in vajah • sodelovanje na predavanjih in vajah • reševanje odprtih nalog in problemov • opravljene domače naloge, • pisni izpit.	<i>(written, oral examination, coursework, projects):</i> • class attendance • active class participation • problem solving tasks • completed homework • written exam.



Univerza v Mariboru
University of Maribor

Filozofska fakulteta

(znak
članice
UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet:	Temeljni koncepti drame in gledališča – angleščina
Subject Title:	Key Concepts in Drama and Theatre – English

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije – angleščina Interlingual Studies – English		1. ali 2. ali 3. 1 st or 2 nd or 3 rd	zimski ali poletni autumn, or spring

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. Vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Darja Darinka Hribar

Jeziki / Predavanja / Lecture: slovenski in angleški / Slovene and English
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Srednješolsko znanje angleščine.

High-school level of English.

Vsebina:

- Gledališko in dramsko izrazoslovje v angleščini.
- Zgodovinski, lingvistični, semiotični in komunikacijski kontekst posameznih pojmov.

Content (Syllabus outline):

- Theatre and drama terminology in English.
- Historical, linguistic, semiotic and communicative context of individual concepts.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Pavis, P. (1997). *Gledališki slovar*. Prev. Igor Lampret. Ljubljana: Mestno gledališče ljubljansko.
- Hribar-Ožegović, M. (1984). *Kazališni glosarij: Rječnik kazališnih naziva*. Zagreb: Globus.
- Internetni viri.

Cilji:

Cilj tega predmeta je studente seznaniti s ključnimi angleškimi gledališkimi in dramskimi koncepti in izrazi ter njihovim zgodovinskim, lingvističnim, semiotičnim in komunikacijskim okoljem; usposobiti študente, da znajo angleško gledališko in dramsko izrazoslovje in koncepte uporabiti pri razčlembi dramskih in gledaliških besedil in tehnik.

Objectives:

The objective of this course is to acquaint students with key English theatre and drama concepts and vocabulary and their historical, linguistic, semiotic and communicative context, to teach students to use the theatre and drama vocabulary and concepts for an appreciation and analysis of theatre and drama notions and techniques in English.

Predvideni študijski rezultati:

Intended learning outcomes:

Znanje in razumevanje Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • izkazati znanje ključnih angleških gledaliških in dramskih konceptov in izrazov, • izkazati razumevanje zgodovinskega, lingvističnega, semiotičnega in komunikacijskega okolja posameznih angleških konceptov in tehnik, • uporabiti ključne gledališke in dramske koncepte in tehnike pri razčlembi dramskih in gledaliških besedil in tehnik v angleščini.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • demonstrate knowledge of the key English theatre and drama concepts and vocabulary, • demonstrate understanding of their historical, linguistic, semiotic and communicative context, • use the key theatre and drama vocabulary and concepts for an appreciation and analysis of theatre and drama notions and techniques in English.
Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • sposobnost samostojnega pridobivanja in organiziranja znanj in vedenj, • sposobnost delovanja v jezikovno in kulturno mešanih okoljih in skupinah, • sposobnost razumevanja zgodovinsko utemeljene kompleksnosti posameznih pojmov in pojavov.	Transferable/Key Skills and other attributes: • the ability to collect and organize data and report on findings, • the ability to act in a linguistically heterogeneous circumstances and groups, • the ability to understand historically conditioned complexity of individual notions and phenomena.

Metode poučevanja in učenja:

S filmskim gradivom podprte diskusije, besedilna, besedna in kontekstualna primerjava filmskih, gledaliških in pisanih del v obliki predstavitev in razprav.

Learning and teaching methods:

Viewing films and reading plays, textual, linguistic and contextual comparison of films, performances and texts by way of presentations and discussions.

Načini ocenjevanja:		Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
• ustna predstavitev, • pisni izpit.		50 50	• oral presentation, • written examination.

Materialni pogoji za izvedbo predmeta :

- učilnica z grafoskopom in/ali LCD-projektorjem,
- potrebna študijska literatura.

Material conditions for subject realization

- classroom with an overhead and/or LCD projector,
- literature.

Obveznosti študentov:

(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)

- pisna obdelava izbrane teme,
- ustna predstavitev,
- pisni izpit.

Students' commitments:

(written, oral examination, coursework, projects):

- written project,
- oral presentation,
- written examination.



Univerza v Mariboru
University of Maribor

Filozofska fakulteta

(znak
članice
UM)

OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet:	Vrste proznih pripovednih besedil
Subject Title:	Varieties of Fiction

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije – angleščina Interlingual Studies – English		1. ali 2. ali 3. 1 st or 2 nd or 3 rd	zimski ali poletni autumn, or spring

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Victor Kennedy

Jeziki / Predavanja / Lecture: angleški / English

Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Dokazano srednješolsko znanje angleščine.

Prerequisites:

High-school level of English.

Vsebina:

- Izvor proznih pripovednih besedil: parabola, basen, anekdota, črtica.
- Zgodba in karakterizacija.
- Realistični roman.
- Novela.
- Kratka zgodba.
- Izbrane vrste proznih pripovednih besedil: detektivka, romantična/družinska saga, znanstvena fantastika/fantastična pripoved.

Contents (Syllabus outline):

- Origins of fiction: parable, fable, anecdote, sketch.
- Plot and Characterization.
- Realistic Novel.
- Short story.
- Novella.
- Selected Popular forms: Detective fiction, Romance/Family saga, Science Fiction/Fantasy.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Galdwin, D. (Ed.). 1998: Riverside Anthology of Short Fiction: Convention and Innovation, Boston, Houghton-Mifflin.
- Beaty, J. (Ed.). 1999: The Norton Introduction to the Short Novel, W. W. Norton, New York.
- Wilford, L. and Martone, M. (Eds.). 1999: The Scribner Anthology of Contemporary Short Fiction, New York, Scribner Paperback Fiction.

Cilji:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente z zgodovinskimi pripovednimi žanri in njihovimi sodobnimi različicami, jim posredovati kritično izražje za pogovor o žanru, jih seznaniti s pripovednimi koncepti, in jih vzpodbuditi k temu, da pričnejo brati tudi tiste vrste pripovednih proznih besedil, ki jih morda sami ne bi izbrali.

Objectives:

The objective of this course is to introduce students to the historical genres within fiction and to their contemporary variations, to provide appropriate vocabulary for the discussion of genre, to introduce narrative concepts, and to encourage students to read types of fiction that they might not have chosen themselves.

Predvideni študijski rezultati:

Intended learning outcomes:

Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • prepoznati in razumeti žanrsko raznolikost angleške pripovedne proze, • izbirati in vrednotiti različne žanre proznih pripovednih besedil, tako »visoke« kot »nizke« literature, • pisati in predstavljati kritiško mnenje o različnih proznih pripovednih besedilih vseh žanrov. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: zmožnost zbiranja in urejanja podatkov in poročanja o ugotovitvah, zmožnost iskanja na medmrežju in predstavitve ugotovitev na elektronskem forumu, zmožnost oblikovanja in izražanja kritičnega mnenja v angleškem jeziku pred skupino.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • recognize and understand the generic variety of English fiction, • choose and evaluate fiction in specific genres, both popular and serious, • write and present critical opinions about fiction in all genres. Transferable/Key Skills and other attributes: • ability to collect and organize data and report on findings, • ability to conduct web-based research and present findings in electronic forum, • ability to formulate and express a critical opinion in English, before a group,
Metode poučevanja in učenja: • predavanja, • seminarske vaje, • ustne predstavitve, • predstavitve na medmrežju.	Learning and teaching methods: • presentations, • tutorial, • oral presentations, • web-based presentations.
Načini ocenjevanja: • pisni izpit, • ustna predstavitev, • sodelovanje pri predavanjih.	Delež (v %) / Weight (in %) 50 40 10 Assessment: • written exam, • oral presentation, • participation in lectures.
Materialni pogoji za izvedbo predmeta :	Material conditions for subject realization
Obveznosti študentov: (pisni, ustni izpit, naloge, projekti) • pisni izdelki, • projektno delo s pomočjo medmrežja, • ustna predstavitev, • pisni izpit, • sodelovanje pri predavanjih.	Students' commitments: (written, oral examination, coursework, projects): • written work, • web-based project work, • oral presentation, • written exam, • participation in lectures.



Univerza v Mariboru
University of Maribor

Filozofska fakulteta

(znak
članice
UM)

OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet:	Branje in razumevanje književnih in drugih besedil v angleščini
Subject Title:	Reading and Comprehension of Literature and Other Texts in English

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije – angleščina Interlingual Studies – English		1. ali 2. ali 3. 1 st or 2 nd or 3 rd	zimski ali poletni autumn, or spring

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Michelle Gadpaille

Jeziki / Predavanja / Lecture: angleški / English
Languages: Vaje / Tutorial: angleški / English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Znanje angleščine na srednješolski ravni.

Prerequisites:

High-school level of English.

Vsebina:

- Ravni in hitrosti branja, hitro branje, natančno branje.
- Iskanje informacij.
- Vrste besedilnih struktur: pripovedna, polemična, informativna ipd.
- Razumevanje tona.
- Opisovanje sloga.
- Razbiranje pomena.
- Analiza in književno poročilo.

Contents (Syllabus outline):

- Reading speeds and levels, skimming, scanning.
- Information retrieval.
- Varieties of text structure: narrative, polemical, informative etc.
- Understanding tone.
- Describing style.
- Extracting message.
- Analysis and Review.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Whitney, N., Pike-Baky, M., Blass, L. 1990: Task Reading, Cambridge.
- Karpinski, E.C. and Lecompte, M. 1995: The Language We Share: A Canadian Cross-Cultural Reader for Learning English. Harcourt Brace.
- Behrens, L and Rosen, L. J. (Eds.). 2002: Writing and Reading Across the Curriculum, New York, Longman.

Cilji:

Objectives:

Cilj tega predmeta je izboljšati bralne zmožnosti študentov v smislu širšega in globljega razumevanja tako vsebine kot konteksta, seznaniti jih s pojmi kot so pripovedna oseba, pripovedni glas, bralstvo, razlaga, stereotip in zaključek, izboljšati zmožnost usvajanja besedišča in razumevanja medkulturnosti, ter jih seznaniti s pojmom kulturne pismenosti.	The objective of this course is to improve students' breadth of reading and depth of reading comprehension in terms of both content and context, to introduce students to concepts such as persona, voice, audience, exposition, stereotype, and closure, to strengthen vocabulary skills and intercultural comprehension, and to introduce the concept of cultural literacy.					
Predvideni študijski rezultati:	Intended learning outcomes:					
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • brati in razumeti besedila faktičnega značaja, • predvideti vsebino, • si priklicati v spomin in uporabiti vsebino besedil, • hitro in temeljito poiskati posebne informacije v besedilih faktičnega značaja, • prepoznavati strukturo besedil faktičnega značaja in književnih besedil, • prepoznavati slogovne variacije v književnosti, žurnalistizmu in dokumentarnih besedilih, • prepoznati stavke, ki izražajo teze in teme, • raziskovati kulturni kontekst in pomen le-tega za besedilo. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • boljše in hitrejše branje, • izboljšanje razumevanja in pomnenja podrobnosti, • zmožnost obravnavanja besedil z različnih področij.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • read for comprehension of factual texts, • predict content, • recall and apply content of texts, • skim and scan for special information in factual texts, • recognize structure of factual and literary texts, • recognize varieties of style, in literature, journalism and documentation, • recognize thesis and topic sentences, • research cultural context and application to texts. Transferable/Key Skills and other attributes: • better and faster reading, • improved comprehension and retention of detail, • ability to deal with texts from a variety of domains.					
Metode poučevanja in učenja:	Learning and teaching methods:					
• predavanja, • seminarji, • kratke pisne naloge.	• lectures, • seminars, • short writing assignments.					
Načini ocenjevanja:	Assessment:					
• pisni izpit, • kratke pisne naloge.	<table border="1"> <thead> <tr> <th data-bbox="687 1496 890 1556">Delež (v %) / Weight (in %)</th> <th data-bbox="895 1496 1445 1556"></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="687 1556 890 1664">50</td> <td data-bbox="895 1556 1445 1664" rowspan="2"> • written exam, • short writing assignments. </td> </tr> <tr> <td data-bbox="687 1664 890 1664">50</td> </tr> </tbody> </table>	Delež (v %) / Weight (in %)		50	• written exam, • short writing assignments.	50
Delež (v %) / Weight (in %)						
50	• written exam, • short writing assignments.					
50						
Materialni pogoji za izvedbo predmeta :	Material conditions for subject realization					
Obveznosti študentov:	Students' commitments:					
(pisni, ustni izpit, naloge, projekti) • pisni izpit, • kratke pisne naloge.	(written, oral examination, coursework, projects): • written exam, • short writing assignments.					



Univerza v Mariboru
University of Maribor

Filozofska fakulteta

(znak
članice
UM)

OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet:	Branje in interpretacija književnih in drugih besedil v angleščini
Subject Title:	Reading and Interpreting Literature and Other Texts in English

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije – angleščina Interlingual Studies – English		1. ali 2. ali 3. 1 st or 2 nd or 3 rd	zimski ali poletni autumn, or spring

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Victor Kennedy

Jeziki / Predavanja / Lecture: angleški / English
Languages: Vaje / Tutorial: angleški / English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Opravljenost študijske obveznosti iz predmeta Branje in razumevanje književnih in drugih besedil v angleščini.

Prerequisites:

A passing grade in Reading and Comprehension of Literature and Other Texts in English.

Vsebina:

- Pomenske stopnje: podtekst, implicirani subjekt, vrste dvoumnosti.
- Različne vrste pripovednih glasov: globalni govorniki.
- Prepoznavanje, analiza in ugotavljanje argumentov.
- Logično načrtovanje: prepoznavanje šibkih argumentov.
- Pristranskost in manipulacija: uvodnik, polemika, oglas.
- Stilistika.
- Odziv na pisanje.

Contents (Syllabus outline):

- Levels of meaning: subtext, implied subject, types of ambiguity.
- Varieties of voice: global speakers.
- Identifying, analyzing and countering argument.
- Logical mapping: identifying weak arguments.
- Bias and manipulation: editorial, polemic, advertising.
- Stylistics.
- Response writing.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Brooks, E. and Fox, L. 2002: Making Peace; A Reading/Writing/Thinking Text on Global Community, Cambridge.
- Flachmann, K., Flachmann, M., MacLennan, A. (Eds.). 1994: Reader's Choice: Essays for Thinking, Reading and Writing. Prentice-Hall.
- Giannetti, L. 1998: Understanding Movies, Eight Edition. London, Longman.

Cilji:

Cilj tega predmeta je poglobiti znanje študentov o interpretativnih tehnikah branja književnih in drugih besedil v angleškem jeziku, jih seznaniti z različnimi leksikalnimi nabori, vključujoč dialekte in žargone z različnih področij, in jih seznaniti s pojmi kot so

Objectives:

The objective of this course is to strengthen students' range of interpretive techniques for reading English texts in literature and other fields, to expose students to a variety of lexical sets, including dialects and jargon from various fields, and to introduce

priповed, implicirani bralec, dvoumnost in podtekst.	concepts such as narrative, implied reader, ambiguity and subtext.
--	--

Predvideni študijski rezultati:

Intended learning outcomes:

Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • razumeti spreminjajoče se interpretacije in interpretativne strategije, • prepoznati in uporabiti osnovne kritične interpretativne strategije, • zaznati pristranskost in manipulacijo v določenih tipih besedil, • ločevati med slogom in subjektom in opraviti osnovno stilistično analizo, • prepoznati dele razprave, jih analizirati in samostojno uporabiti v besedilu. Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • Razumevanje pomenskih ravni v različnih besedilih. • Oblikovanje in izražanje kritičnega mnenja.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • understand varying interpretations and interpretive strategies, • identify and apply basic critical interpretive strategies, • be aware of bias and manipulation in certain types of texts, • separate style and subject and do basic stylistic analysis, • identify the parts of an argument, analyze these and reproduce them in writing. Transferable/Key Skills and other attributes: • Understanding of levels of meaning in various texts. • Forming and expressing critical opinion.
--	---

Metode poučevanja in učenja:

Learning and teaching methods:

• predavanja, • seminarji, • ustne predstavitve.	• lectures, • seminars, • oral presentations.
--	---

Načini ocenjevanja:

**Delež (v %) /
Weight (in %)**

Assessment:

• pisni izpit. • ustne predstavitve. • testi. • sodelovanje pri seminarjih.	50 20 20 10	• written exam. • oral presentations. • tests. • participation in seminars.
--	---	--

Materialni pogoji za izvedbo predmeta :

Material conditions for subject realization

--	--

Obveznosti študentov:

Students' commitments:

(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)	(written, oral examination, coursework, projects):
• pisni izpit • sodelovanje pri seminarjih. • ustne predstavitve.	• written exam. • participation in seminars. • oral presentations.



Univerza v Mariboru
University of Maribor

Filozofska fakulteta

(znak
članice
UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet:	Uvod v dramski prevod
Subject Title:	Introduction to Drama Translation

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije – angleščina Interlingual Studies – English		1. ali 2. ali 3. 1 st or 2 nd or 3 rd	zimski ali poletni autumn, or spring

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Darja Darinka Hribar

Jeziki / Predavanja / Lecture: angleški / English
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Dokazano srednješolsko znanje angleščine.

High-school level of English.

Vsebina:

- primerjava izbranih dramskih besedil z njihovimi prevodi v slovenščino (T. Williams, *A Streetcar Named Desire*, ali E. Albee, *Who's Afraid of Virginia Woolf?*),
- besedilna in besedna prevajalska razčlemba besedil,
- register, tujke, simbolizem imen, kulturno zaznamovane replike, aluzije, idiolekti, sociolekti, dialekti, metaforični jezik, vulgarizmi, členki, odrski napotki, itd.

Content (Syllabus outline):

- comparison of the originals with their translations (T. Williams, *Streetcar Named Desire*, or E. Albee, *Who's Afraid of Virginia Woolf?*),
- macro and micro analysis of texts,
- register, foreign words, symbolism of names, culturally bound expressions, idiolects, sociolects, regiolects, metaphorical language, vulgar language, punctuation symbols, interjections, stage directions etc.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Enojezični in dvojezični angleški slovarji, leksikoni, pravopisi idr.
- Hribar D. D. (2002). »Dramski prevod in nebesedna komunikacija«. V *Zbornik Društva slovenskih književnih prevajalcev*, Vol. 27: 342 – 362.
- Subic M. (2005). *Obrazi jezika*. Ljubljana: Študentska založba,
- Leech, G. N. and M. H. Short (1981). *Style in Fiction. A Linguistic Introduction to English Fictional Prose* Clarendon and New York: Longman.
- Internetni viri.

Cilji:

Objectives:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente z osnovnimi značilnostmi dramskega in gledališkega prevoda in prevajanja, z različnimi normami, metodami, strategijami in tehnikami dramskega in gledališkega prevajanja.

The objective of this course is to familiarize students with basic features of theatre and drama translation, to introduce them to different norms, methods, strategies and techniques of theatre and drama translation.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- izkazati znanje osnovnih značilnosti dramskega in gledališkega prevoda in prevajanja,
- izkazati razumevanje različnih norm, metod, strategij in tehnik dramskega in gledališkega prevajanja,
- izkazati znanje procesa prevajanja kot medjezikovnega in medkulturnega posredovanja.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- sposobnost samostojnega pridobivanja in organiziranja znanj in vedenj,
- sposobnost delovanja v jezikovno in kulturno mešanih okoljih in skupinah,
- sposobnost razumevanja zgodovinsko utemeljene kompleksnosti posameznih pojmov in pojavov.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able:

- to demonstrate knowledge of basic features of theatre and drama translation,
- to demonstrate understanding of different norms, methods, strategies and techniques of theatre and drama translation,
- to demonstrate knowledge of the process of translation as interlingual and intercultural mediation.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- the ability to collect and organize data on findings,
- the ability to act in a linguistically heterogeneous circumstances and groups,
- the ability to understand historically conditioned complexity of individual notions and phenomena*

Metode poučevanja in učenja:

Z izvirnim dramskim gradivom in njegovimi prevodi podprte diskusije; besedilna, besedna in medbesedilna primerjava izvirnih dramskih besedil v angleščini in njihovih slovenskih prevodov v obliki predstavitev in razprav.

Learning and teaching methods:

Discussion on the translation of individual plays; textual, linguistic and contextual comparison of original dramatic literature in English with their Slovene translation(s) in the form of class discussions and presentations.

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /
Weight (in %)

Assessment:

- ustna predstavitev,
- pisni izpit.

50
50

- oral presentation,
- written examination.

Materialni pogoji za izvedbo predmeta :

- učilnica z grafoskopom in/ali LCD-projektorjem,
- potrebna študijska literatura.

Material conditions for subject realization

- classroom with an overhead and/or LCD projector,
- literature.

Obveznosti študentov:

(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)

- pisna obdelava izbrane teme,
- ustna predstavitev,
- pisni izpit.

Students' commitments:

(written, oral examination, coursework, projects):

- written project,
- oral presentation,
- written examination.



Univerza v Mariboru
University of Maribor

Filozofska fakulteta
Faculty of Arts

(znak članice UM)

OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet:	Diplomski seminar
Subject Title:	Diploma seminar

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije – angleščina Interlingual Studies – English		3.	poletni/ spring

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	15				75	3

Nosilec predmeta / Lecturer: vsi nosilci

Jeziki / Predavanja / Lecture:
Languages: Vaje / Tutorial: slovenski/Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: **Prerequisites:**

Jih ni.

None.

Vsebina:

Cilj izdelave diplomskega dela je opraviti sintezno delo na temo prevodoslovnega, jezikoslovnega ali literarnovednega raziskovanja, ki jo študent/študentka obravnava s teoretičnega, empiričnega in/ali aplikativnega vidika.

Contents (Syllabus outline):

The goal of diploma is to undertake a synthesized task concerning translation theory, language or literary research. The diploma is done according to a specific theme in translation theory, language or literary theme, which the students deal from theoretical, empirical and/or applicative aspect.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

Literatura glede na tematiko diplomskega dela. / The students select study literature according to the theme of the diploma work.
Umberto ECO, 2005: *Wie man eine wissenschaftliche Abschlußarbeit schreibt: Doktor-, Diplom- und Magisterarbeit in den Geistes- und Sozialwissenschaften*. Heidelberg: Müller
Ulrich ANDERMANN, 2006: *Wie verfasst man wissenschaftliche Arbeiten? Ein Leitfaden für das Studium und die Promotion; Neu: nach der verbindlichen Rechtsschreibung 2006*. Mannheim, Wien: Dudenverlag
Egon ŽIŽMOND, 1998: *Kako napisati diplomsko delo*. Maribor: Ekonomsko-poslovna fakulteta

Cilji:

Študenti opravijo zaključno delo s področja prevodoslovno-jezikoslovnega ali prevodoslovno-literarnovednega ali medkulturnega ali medjezikovnega raziskovanja in se usmerjajo v samostojno strokovno delo.

Objectives:

Students undertake a final work concerning translation theory and language translation theory and literary or intercultural or interlingual research and are directed in independent research.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- načrtovati, izvesti in vrednotiti preprostejše raziskave s področja prevodoslovja, nemškega jezika ali literarnih ved v kontekstu prevodoslovja in/ali medkulturnosti.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able:

- to plan, conduct and evaluate simple research in the field of translation theory, German language or literature in the context of translation theory and/or interculturality.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • poznavanje in razumevanje procesov medjezikovnega ali medkulturnega posredovanja • strokovna in informacijska pismenost.		Transferable/Key Skills and other attributes: • knowledge and understanding of the process in interlingual and intercultural brokering • professional and information literacy.	
Metode poučevanja in učenja:		Learning and teaching methods:	
• seminar • samostojno delo študenta pod mentorstvom nosilca, kamor sodi tema diplomskega dela.		• seminar • independent work done under mentorship.	
Načini ocenjevanja:		Assessment:	
		Delež (v %) / Weight (in %)	
• diplomsko delo, • predstavitev diplomskega dela.		80 % 20 %	• diploma, • diploma presentation.
Materialni pogoji za izvedbo predmeta :		Material conditions for subject realization	
• dostopnost do literature.		• literature access.	
Obveznosti študentov:		Students' commitments:	
<i>(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)</i>		<i>(written, oral examination, coursework, projects):</i>	
• diplomsko delo • predstavitev diplomskega dela.		• diploma • diploma presentation.	